

الفارسية للعرب

(٢)

متون فارسی

دوره مقدماتی

الدكتور محمد علي آفراسی

جامعة طهران

متنوں فارسی
دوره مقدماتی

متون فارسی

دوره مقدماتی

الدكتور محمد علي آذرشهر

جامعة طهران

الكتاب : مذهب فارسي - دورة مقدماتي .

عدد النسخ : ٢٠٠٠ نسخة .

الطبعة الأولى : ١٤٢٣ هـ / ٢٠٠٢ م .

الناشر : مركز الدراسات الثقافية الإيرانية العربية .

المستشارية الثقافية للجمهورية الإسلامية الإيرانية بدمشق .

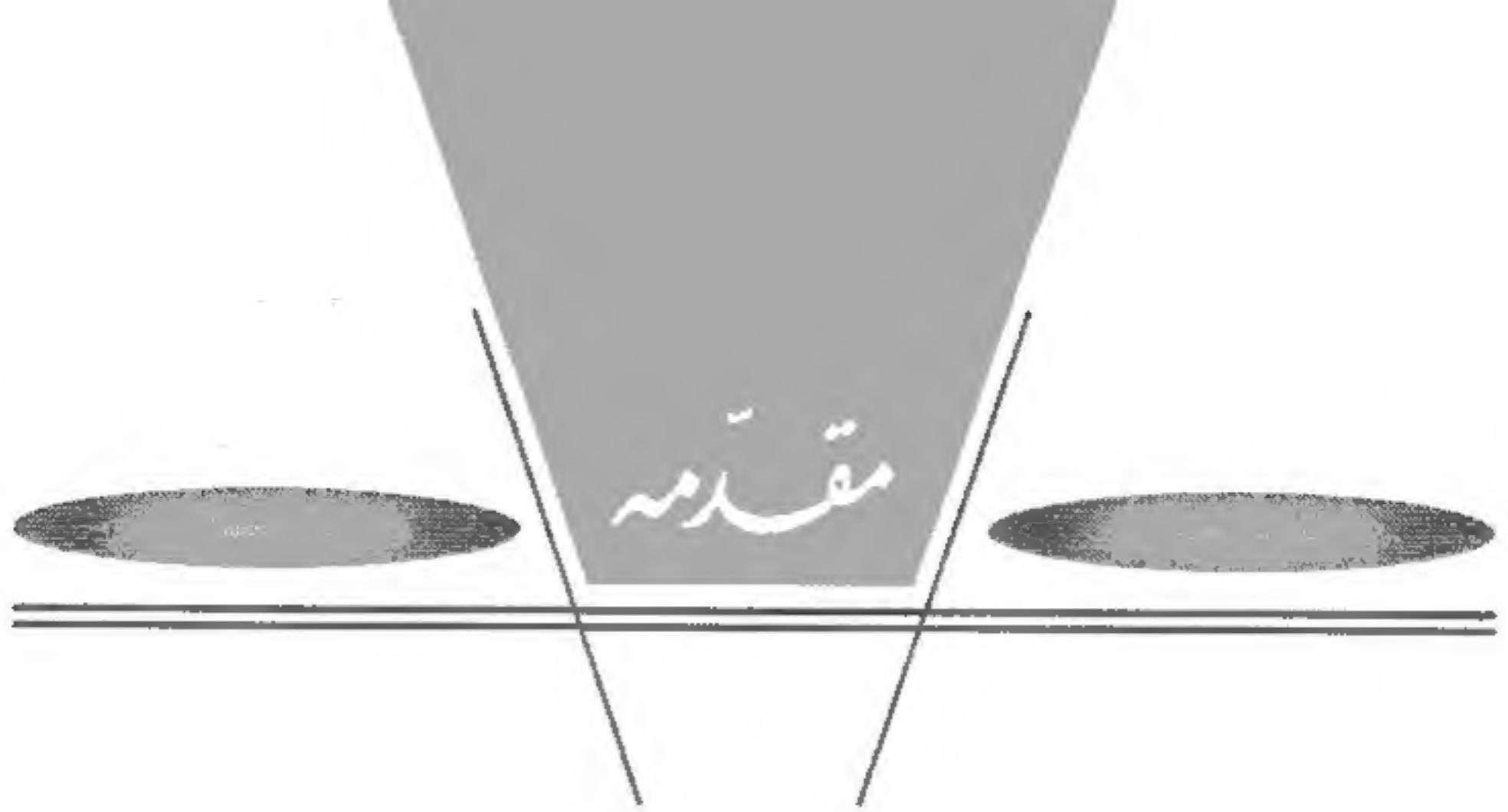
عنوان المستشارية: دمشق . المرجة . ص.ب ٩٣٥١

هاتف: ٢٣١١١٥١/٢٣١١١٤٩ . فاكس: ٢٣١١١٤٧

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاهُمْ شُعُوبًا وَقَبَائِلَ
لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتْقَاهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ خَبِيرٌ﴾

الحجرات ١٣



بعد انتشار كتاب «الفارسية للعرب» تشجّعنا كثيراً على الإسراع في تقديم الأقسام الأخرى. فالجامعات ومراكز تدريس اللغة الفارسية في سورية تبنت ذلك الكتاب، وتوالت الطلبات علينا من الجامعات العربية، وصدق ظننا أن الحاجة كانت ماسة إلى كتاب لتدريس اللغة الفارسية خاص بالعرب، لما بين اللغتين العربية والفارسية من مشتركات واسعة تيسر على الطالب العربي أن يتقدم بسرعة في تعلم اللغة الفارسية شرط أن يكون المنهج ناظراً إلى هذه المشتركات وأن يكون متدرجاً في الدروس دونما تعقيد.

وانني إذ أعترف بالفضل لمن تقدمني في هذا المضمار، أدعو إلى استمرار هذه التجارب وإثرائها، وأرجو أن يقدم من يكتب بعدي أفضل مما قدمت.

لئن اهتم كتاب «الفارسية للعرب» بترسيخ الجملة الفارسية في ذهن الطالب، فإن هذا الكتاب يستهدف التأكيد على النصوص المبسطة ليرتفع المتعلم إلى مستوى التعبير عن الأمور البسيطة.

حاولنا أن يكون الكتاب مكثفاً ليسهل نشره وتداوله، وهذا يتطلب من المعلمين والمتعلمين الكرام الاستزادة من التمارين المماثلة.

والنصوص التي اخترناها منتقاة من الكتب الدراسية، لأنها
المعتمدة لغة وأسلوباً وكتابةً في اللغة الفارسية الرسمية بإيران.

أشكر كل من ساهم في تنقيح الكتاب وأبدى ملاحظات بشأن
فصوله، وأخص منهم الدكتور محمد حسن الحائري أستاذ اللغة
الفارسية في «جامعة العلامة الطباطبائي» المنتدب حالياً لتدريس
هذه اللغة في الجامعات السورية، والدكتورة ندى حسون مدرسة اللغة
الفارسية في جامعة دمشق.

إن هذا الإقبال العام والأكاديمي على دراسة اللغة الفارسية في
سورية - وربما يكون له نظير في سائر البلاد العربية - يدل على حركة
حياة في الأمة نحو استعادة التواصل الحضاري بين أجزائها.

أسأل الله أن يوفقنا لكل ما من شأنه خدمة هذا التواصل أو
«التعارف»، فهو السبيل الوحيد لعودتنا الحضارية إلى الساحة
العالمية، والله ولي التوفيق.

الدكتور محمد علي آذرشب

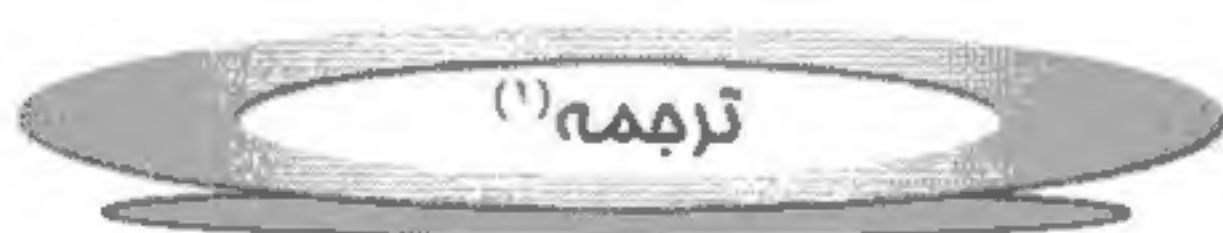
دمشق - شهر رمضان المبارك ١٤٢٣ هـ

تشرين الثاني ٢٠٠٢ م

زنگ تفریح زده شد. بچه‌ها با خوشحالی به حیاط مدرسه آمدند. احمد تنها ایستاده بود و به بچه‌ها نگاه می‌کرد.

عده‌ای از بچه‌ها مشغول بازی بودند. احمد در میان آنها محمود را شناخت. محمود ساعت قبل، درس را خوب خوانده بود. محمود دوستان بسیاری داشت. احمد خیلی دلش می‌خواست با او دوست شود. در همین فکر بود که محمود به طرف او آمد، سلام کرد و گفت: چرا تنها ایستاده‌ای؟ بیا برویم بازی کنیم.

محمود بچه‌های دیگر را هم صدا کرد و گفت: بچه‌ها، بیایید ما یک دوست تازه پیدا کرده‌ایم. باید بازی خودمان را به او هم یاد بدهیم.



الأصدقاء الجدد

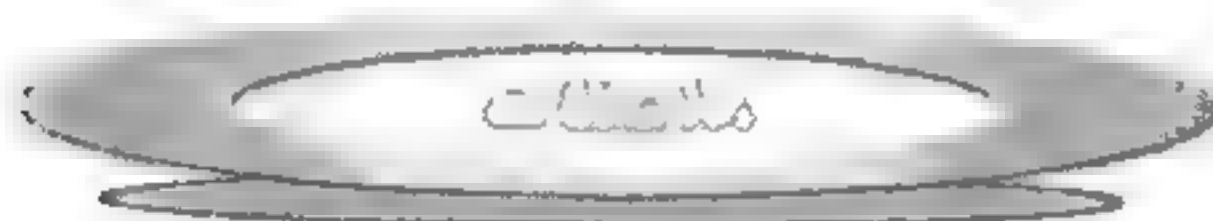
دُق جرس الفرصة. الأولاد جاءوا بسرور إلى ساحة المدرسة. كان أحمد واقفاً وحده (وحيداً)، وكان ينظر إلى الأولاد.

عدد من الأولاد كانوا مشغولين باللعب. أحمد عرف محموداً بينهم. محمود

(۱) حاولنا أن تكون الترجمة في الكتاب قريبة من النص بالفاظله لفاية تعليمية، دون أن نراعي الأسلوب الأفضل في الترجمة.

كان قد قرأ الدرس جيداً في الساعة السابقة. كان لمحمود أصدقاء كثيرون. أحمد كان يود كثيراً أن يصادقه. كان في هذا التفكير إذ جاء محمود تجاهه، سلّم وقال: لماذا تقف وحيداً؟ تعال نذهب للعب.

محمود دعا الأولاد الآخرين أيضاً وقال: يا أولاد، تعالوا نحن وجدنا صديقاً جديداً، يجب أن نعلمه لعبتنا.



◎ زنگ جرس. زنگ را زد. دقّ الجرس. زنگ زد. دقّ الجرس. زنگ تفريح: جرس الاستراحة. زنگ كلاس. جرس الدرس. تفريح: كلمة عربية تعني بالفارسية الاستراحة والنزهة.

◎ بچه طفل بچه ها. الأطلال. الصبيان. بچه ها بياييد. تعالوا يا أولاد، وتستعمل بين الشباب أيضاً.

◎ خوشحال: مسرور. خوشحالی: سرور. خوشحالم: أنا مسرور. از دیدنت خوشحالم: أنا مسرور لرؤيتك.

◎ حیاط: فناء، ساحة.

◎ تنها: وحيداً، لوحده.

◎ ایستاد: وقف. ایستاده: واقف. ایستاده است: (ماضي نقلي). ایستاده بود: (ماضي بعید).

◎ نگاه می کرد: كان ينظر (ماضي استمراري).

◎ عده: العدد، مجموعة. عده ای: عدد، جماعة.

◎ مشغول بود: كان مشغولاً. مشغول بازی بود: كان مشغولاً باللعب. مشغول مطالعه بود: كان مشغولاً بالمطالعة. مشغول صحبت بود: كان مشغولاً بالكلام. مشغول خانه داری بود: كان مشغولاً بتدبير المنزل.

◎ در میان آنها بينهم در میان بچه ها: بين الأولاد. در میان مردم: بين الناس.

◎ شناخت عرف. می شناسم أعرف. زمین شناس. خبير الأرض (حيولوجي).

کارشناس: خبیر. هواشناسی: علم الأنواء الحویة.

⊙ ساعت قبل: الساعة السابقة. روز قبل: اليوم السابق. سال قبل: السنة السابقة.

⊙ خواند: قرأ. می خواند: یقرأ (مضارع). خوانده بود: (ماضی بعید). خوانده است: (ماضی نقلی).

⊙ دلش می خواست. کان برید قلبه (کان یود). دلم می خواهد: أود.

⊙ دوست. صديق. دوستی. صداقة. انجمن دوستی. جمعية الصداقة. دو کشور دوست: البلدان الصدیقان. دوست دارم: أحب. دوستت دارم: أحبك. دوست شد: صَادَقَ. با او دوست شد: صَادَقَهُ.

⊙ در همین فکر بود. کان فی هذا التمکیر. فکر می کنم. أفکر. اظنّ. اعتقد. متفکر: مفکر. متفکران: مفکرون.

⊙ به طرف: باتجاه. به سوی: باتجاه. طرف: جانب. طرفین توافق کردند. اتفق الطرفان. بیا برویم بازی کنیم. تعال نذهب لنلعب. بیا تعال لیلعب. بیا برویم استراحت کنیم: بیا تعال لنستريح.

⊙ دیگر: الآخر. دیگران: الآخرون. یکی دیگر: واحد آخر. بار دیگر: مرة أخرى.

⊙ صدا: صوت. صدا کرد: نادى، دعا.

⊙ تازه: جدید. عُرِبَتْ إلى طازج.

⊙ پیدا کرد: وَجَدَ، عَثَرَ. پیدا شد: وَجِدَ، عَثَرَ علیه.

⊙ یاد داد: عَلَّمَ. یاد گرفت: تعلّم. یاد: ذکر. بیاد خدا باشید: کونوا فی ذکر الله.



■ ب + بُن^(۱) فعل مضارع - فعل امر برای مفرد مخاطب.

مثال: ب + نویس ← بنویس.

■ ب + بن فعل مضارع + ید - فعل امر جمع مخاطب.

(۱) حذر.

مثال: ب + دان + ید ← بدانید.

■ ب + بن مضارع + شناسه^(۱) - فعل مضارع التزامی.

مثال: ب + رو + م ← بروم.

■ می + فعل ماضی - ماضی استمراری.

مثال: می + دوید ← می دوید.

جمله های زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

- ۱- زنگ کلاس ساعت هشت، وزنگ تفریح ساعت یک ربع به نه زده می شود.
- ۲- همه بچه ها در حیاط مدرسه خوشحال بودند.
- ۳- با خوشحالی به خانه برگشتند.
- ۴- احمد تنها در پارک قدم می زد.
- ۵- عده ای از بچه ها بازی می کردند.
- ۶- کشاورزان مشغول کار بودند.
- ۷- من در میان بچه ها حمید را شناختم.
- ۸- علی دیروز به مسافرت رفت.
- ۹- من دوستان بسیاری دارم.
- ۱۰- دلم می خواست او را ببینم.
- ۱۱- دلش می خواست به من کمک کند.
- ۱۲- در همین فکر بودم که علی را دیدم.
- ۱۳- در همین فکر بود که محمود به طرف او آمد.
- ۱۴- بیا برویم بازی کنیم.
- ۱۵- بیا برویم کمی گردش کنیم.
- ۱۶- محمود بچه ها را صدا کرد.

(۱) اللواحق الماعلیة

- ۱۷- من دوستم را صدا کردم.
- ۱۸- دوست تازه پیدا کردم.
- ۱۹- میوه تازه از بازار خریدم.
- ۲۰- تازه^(۱) از سفر برگشته است.

جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- دُقُ جرس الفرصة.
- ۲- التلاميذ جاؤوا إلى ساحة المدرسة مسرورين.
- ۳- كان أحمد يقف وحيداً.
- ۴- كان أحمد ينظر إلى الأولاد.
- ۵- كان عدد من الطلاب مشغولين باللعب.
- ۶- كان حميد في الساعة السابقة يلعب في ساحة المدرسة.
- ۷- لي أصدقاء كثيرون.
- ۸- كان محمود أصدقاء كثيرون.
- ۹- كان أحمد يود أن يصادقني.
- ۱۰- كنت أود أن أصادقه أيضاً.
- ۱۱- كنت في هذا الفكر إذ رأيت علياً.
- ۱۲- كان في هذا الفكر إذ جاء أحمد باتجاهه.
- ۱۳- لماذا أنت واقف وحيداً؟
- ۱۴- هيا لنلعب.
- ۱۵- دعا محمود الأولاد الآخرين.
- ۱۶- تعالوا يا أولاد! عثرنا على صديق جديد.
- ۱۷- يجب أن نعلمه لعبتنا.

(۱) تعني هنا لقوه، أخيراً

۱۸- يَدُقْ جرس الدرس في الساعة الثامنة صباحاً.

۱۹- ذهبت نحو محمود وسَلَّمْتُ عليه.

۲۰- أحمد عرف محموداً بين الأولاد.

پرسش

تمرین ۳

۱- زنگ تفریح کی زده می‌شود؟

۲- پس از زنگ تفریح بچه‌ها چه کردند؟

۳- احمد در حیاط مدرسه چه می‌کرد؟

۴- آیا در حیاط مدرسه با دوستانت بازی می‌کردی؟

۵- ساعت قبل کجا بودی؟

۶- محمود به طرف که (کی، چه کسی) آمد؟

۷- محمود به او چه گفت؟

۸- محمود به بچه‌های دیگر چه گفت؟

۹- احمد دلش چه می‌خواست؟

۱۰- نام دوست تازه بچه‌ها چه بود؟

جمله‌های زیر را کامل کنید

تمرین ۴

۱- زنگ تفریح و بچه‌ها با به حیاط مدرسه آمدند.

۲- احمد ایستاده بود، و به بچه‌ها

۳- از بچه‌ها بازی بودند.

۴- احمد محمود را شناخت.

۵- محمود درس را خوب

تمرین ۶

پنج فعل از هر یک از افعال ذیل یاد کنید و با آنها جمله بسازید

امر برای مفرد مخاطب - امر برای جمع مخاطب - مضارع التزامی - ماضی استمراری.



کوکب خانم، مادر عباس، زن پاکیزه و با سلیقه‌ای است. او سطل شیر را همیشه در جای خنک نگاه می‌دارد. روی سطل پارچه‌ای می‌اندازد تا گرد و خاک بر آن ننشیند و پاکیزه بماند.

کوکب خانم هر روز از شیر چیزی درست می‌کند. گاهی به آن مایه پنیر می‌زند و پنیر درست می‌کند. گاهی مایه ماست می‌زند و ماست می‌بندد. و گاهی از ماست کره می‌گیرد.

روزی عده‌ای سرزده به خانه آنها آمدند. کوکب خانم با تخم مرغ نیمرو درست کرد. نان و کره و ماست و پنیر هم سر سفره گذاشت. همه از مهمان‌نوازی و سلیقه کوکب خانم تعریف کردند. وقتی آنها سیر شدند خدا را شکر کردند که این همه نعمت‌های خوب آفریده است.



السيدة كوكب

السيدة كوكب أم عباس امرأة نظيفة وصاحبة ذوق. تحفظ سطل الحليب دائماً في محل بارد. وتلقي على السطل قطعة قماش كي لا يجلس (كي لا يقع) عليه غبار و تراب ويبقى نظيفاً.

السيدة كوكب تصنع كل يوم من الحليب شيئاً. أحياناً تضرب فيه (تخلط

فيه) منفحة الجبن وتصنع جبناً. وأحياناً تضرب (تخلط) منفحة اللبن وتشد (تصنع) اللبن. وأحياناً تأخذ (تستخلص) من اللبن زبداً.

في يوم جاء عدد (عدة أشخاص) إلى بيتهم فجأة. السيدة كوكب صنعت من البيض طعام البيض المقلي. ووضعت فوق المائدة أيضاً خبزاً وزبداً ولبناً وجبناً. الجميع أثنوا على ضيافة وذوق السيدة كوكب. حينما شبعوا شكروا الله إذ خلق هذه النعم الجيدة كلها.



- ◎ مادر: أم. پدر: أب. خواهر: أخت. برادر: أخ.
- ◎ خنک بارد (لطيف البرودة). سرد: بارد. گرم: ساخن. داغ: حار. ولرم: دافئ.
- ◎ پارچه قماش. یک پارچه جميعاً. بانسجام. ملت یک پارچه قیام کرد. ثار الشعب بأجمعه.
- ◎ پاکیزه: نظيف. پاک: طاهر.
- ◎ چیز: الشيء. یک چیز: شيء. چیزها: أشياء.
- ◎ مایه: منفحة.
- ◎ درست می کند يصنع. درست صواب. مادرست عدم الصواب. درستکار. شخص صحيح العمل.
- ◎ گاهی 'حياناً'. گاه 'زمان'. گاه وبيگاه بين آونة وأخرى.
- ◎ می زند: يضرب، وفي الدرس وردت بمعنى يخلط بالحليب.
- ◎ می بدد: يشد، وردت في الدرس لشد الحليب وتحويله إلى لبن.
- ◎ می گیرد: يأخذ، ووردت في الدرس بمعنى الاستخراج والاستخلاص. گرفت. أخذ.
- ◎ سرزده: بدون خبر، فجأة.
- ◎ تخم مرغ بيض الدجاج. تخم بيض. بذر. تخم پاشی: نثر البذور.
- ◎ نیمرو: البيض المقلي.
- ◎ سفره مائدة سفره پارچه ای: مائدة قماشية. سفره نایلونی: مائدة من النايلون.

◎ مهمان: ضیف مهمانخانه. فندق. مهمان نواز: مضياف. مهمان نوازی: کرم الضیافة.

◎ سلیقه. ذوق. با سلیقه صاحب ذوق. بی سلیقه: عديم الذوق.

◎ تعریف کرد: أثنى. تعریفی ندارد: لا يستحق الثناء.

◎ سیر: شبعان. گرسنه: جوعان. تشنه: عطشان.

◎ شکر کرد: شكر. خدا را شکر کرد: شكر الله.

◎ آفریده است = خلق کرده است: خَلَقَ.



■ صفت مفعولی + بود = ماضی بعید.

مثال: خورده + بود = خورده بود.

■ صفت مفعولی + است + شناسه = ماضی نقلی.

مثال: نشسته + است + م = نشسته استم ← نشسته ام.

■ صفت مفعولی + باش + شناسه = ماضی التزامی.

مثال: رفته + باش + یم ← رفته باشیم.

■ صفت مفعولی - شد + شناسه - فعل مجهول.

مثال: دیده + شد + ید ← دیده شدید^(۱).

جمله های زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

۱- کوکب خانم مادر عباس است.

۲- او زنی پاکیزه و با سلیقه است.

(۱) لمزيد من التوضيح راجع الكتاب الأول.

- ۳- سطل شیر را در جای خنک نگاه می‌دارد.
- ۴- روی سطل پارچه‌ای می‌اندازد.
- ۵- نباید بر سطل شیر گرد و خاک بنشیند.
- ۶- سطل شیر باید پاکیزه بماند.
- ۷- کوکب خانم از شیر پنیر و ماست و کره درست می‌کند.
- ۸- به شیر مایه پنیر می‌زند و پنیر درست می‌کند.
- ۹- گاهی به شیر مایه ماست می‌زند و ماست می‌بندد.
- ۱۰- گاهی از ماست کره می‌گیرد.
- ۱۱- عذای سرزده به خانه می‌آورد.
- ۱۲- با تخم مرغ، نیمرو درست کرد.
- ۱۳- سر سفره نیمرو و کره و پنیر و ماست گذاشت.
- ۱۴- از سلیقه کوکب خانم تعریف کردند.
- ۱۵- سلیقه من در تهیه غذا خوب است.
- ۱۶- سلیقه او در انتخاب لباس عالی است.
- ۱۷- کوکب خانم مهمان‌نواز است.
- ۱۸- مردم حلب خوب و مهمان‌نوازند.
- ۱۹- سیر شدیم و خدا را شکر کردیم.
- ۲۰- خداوند نعمتهای خوبی آفریده است.

جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- السيدة کوکب والدۀ عباس.
- ۲- أمي امرأة نظيفة وصاحبة ذوق.
- ۳- ينبغي أن نضع سطل الحليب في مكان بارد.
- ۴- يجب أن لا يقع القبار والتراب على الحليب.

- ۵- نصنع من الحليب جبناً ولبناً وزيداً.
- ۶- جاء أصدقائي فجأة إلى منزلنا.
- ۷- أنا أحب البيض المقلي.
- ۸- وضعنا فوق المائدة خبزاً وحبناً وزيداً.
- ۹- أثنى الجميع على ذوق السيدة كوكب.
- ۱۰- حينما شبعوا شكروا الله أن خلق كل هذه النعم الطيبة.

پرسش

تمرین ۳

- ۱- کوکب خانم مادر کیست؟
- ۲- او چگونه زنی است؟
- ۳- سطل شیر را در کجا نگاه می دارد؟
- ۴- روی سطل چه می اندازد؟ چرا؟
- ۵- کوکب خانم از شیر چه درست می کند؟
- ۶- او برای مهمانان چه درست کرد؟
- ۷- سر سفره چه چیز گذاشت؟
- ۸- مهمانان از چه تعریف کردند؟
- ۹- وقتی سیر شدند چه کردند؟
- ۱۰- این همه نعمتهای خوب را که (کی، چه کسی) آفریده است؟

جمله های زیر را کامل کنید

تمرین ۴

- ۱- مادر عباس زن و با است.
- ۲- سطل شیر را در جای نگاه
- ۳- روی سطل می اندازد.

- ۴- نباید کرد و خاک بر شیر
- ۵- هر روز از شیر چیزی
- ۶- به آن مایه پنیر
- ۷- گاهی مایه ماست
- ۸- گاهی از ماست کره
- ۹- روزی عده ای
- ۱۰- با تخم مرغ
- ۱۱- نان و کره و ماست و پنیر هم
- ۱۲- او مهمان
- ۱۳- همه از
- ۱۴- از سلیقه او هم
- ۱۵- مهمانان خدا را

با هر یک از کلمه های زیر جمله بسازید

تمرین ۵

پاکیزه - با سلیقه - سطل شیر - خنک - پارچه - درست می کند -
 مایه پنیر - عده ای - سر زده - نیمرو - سفره - مهمان نوازی - سلیقه -
 تعریف کرد - سیر شد - شکر کرد - نعمتها - آفریده است.

پنج فعل از هر یک از افعال ذیل یاد کنید و با آنها جمله بسازید

تمرین ۶

ماضی بعید - ماضی نقلی - ماضی التزامی - فعل مجهول.

روزی روباهی از کنار دهی می‌گذشت. چشمش به خروسی افتاد. پیش رفت و سلام کرد و گفت: رفیق،

پدرت بسیار خوش آواز بود. تو چه طور می‌خوانی؟

خروس گفت اکنون می‌بینی که من هم مانند پدرم خوش آواز هستم.

خروس این را گفت و فوری چشمهایش را بست و آواز بلندی سرداد. روباه برجست و او را به دندان گرفت و فرار کرد.

سگهای ده او را دنبال کردند. خروس به فکر چاره افتاد. به روباه گفت: اگر می‌خواهی که از دست سگها آسوده شوی، فریاد کن و بگو که این خروس را از ده شما نگرفته‌ام.

روباه با آن همه زیرکی قریب خورد. تا دهان باز کرد، خروس از دهانش بیرون جست و به بالای درختی پرید.

روباه با ناامیدی به خروس نگاهی کرد و گفت: نفرین بر دهانی که بی‌موقع باز شود!

خروس هم گفت: نفرین بر چشمی که بی‌موقع بسته‌شود!



ترجمه

الثعلب والديك

في يوم من الأيام، كان ثعلب يمرّ من جانب قرية. وقعت عينه على ديك، تقدّم، وسلّم، وقال: يا صديقي، أبوك كان حسن الغناء جداً، أنت كيف تقرأ (تغني)؟

قال الديك: الآن ترى أنتي أيضاً مثل أبي حسن الغناء.

قال الديك ذلك، وعلى الفور أغمض عينيه، وبدأ بغناء مرتفع. وثب الثعلب وأخذه بأسنانه وهرب.

كلاب القرية تبعوه، الديك بدأ يفكر بوسيلة (بحيلة)، قال للثعلب، إذا أردت أن ترتاح من يد الكلاب (إذا أردت أن تتخلص من الكلاب) اصرخ وقل، إن هذا الديك لم أخذه من قريبتكم.

الثعلب، مع كل ذلك الذكاء، حُدِعَ. وما إن فتح فمه حتى وثب الديك خارج فمه، وقفز على شجرة.

الثعلب ببس نظر إلى الديك، وقال، اللعنة على فم يمتّح في غير وقته (في غير محله).

قال الديك أيضاً، اللعنة على عين تفلّق في غير وقتها.

ملحقات

- ◎ روز: اليوم. روزی: في يوم من الأيام.
- ◎ روباه: الثعلب. روباهی: ثعلب (نكرة).
- ◎ از کنار، بیاراء، من جانب. کنار دریا: بجانب البحر. کناره. حاشية. کنار او: بجانبه.

❶ می گذشت کان یمرّ (ماضي استمراري). می گذرد: یمرّ. گذشت: مرّ. عَفَى.
باگذشت: عَفُوّ، كثير الصفح.

❷ چشمش به خروس افتاد = خروسی را دید: رأى دیکاً.

❸ پیش رفت: تقدّم. پیش: أمام. رفت: ذهب. پیشرفت: تقدّم، تطور. پیش نماز:
إمام الجماعة في الصلاة. پیشانی: جبهة (لأنها في مقدمة الوجه).

❹ خوش آواز. حسن الغناء. خوش. جید. آواز: غناء. آواز خواند. غنّى. آواز خوان:
المغنی، منشد. خوش بیان جید البيان، بلیغ. خوش قیافه. وسیم، جمیل. خوش
خط: جید الخط. خوش اخلاق: جید الأخلاق.

❺ اكنون = كنون = حالا: الآن.

❻ سرداد: أطلق. آواز سرداد = آواز خواند - شروع به خواندن كرد: بدأ بالغناء.
أطلق صوته بالغناء.

❼ برجست: قَفَز. برجسته: بارز.

❽ دُنْبَال كرد: تَبِع. دُنْبَال مَرُّ بِيَا: اتبعني، تعال ورائي.

❾ به فكر چاره افتاد: بدأ يفكر بوسيلة. چاره: وسيلة للتخلص. چاره چیست ما
الوسيلة؟ ما العمل؟ بیچاره: مسكين، الذي لا حيلة له.

❿ آسوده. مرتاح. آسوده شد: ارتاح. آسایش: الراحة. آسوده خاطر: مرتاح البال.

⓫ فریاد: صراخ. فریاد كرد: صَرَخ، صاح.

⓬ زیرکی: الذكاء، الدهاء. زیرک: ذكي، داهية.

⓭ فریب خورد - گول خورد: انخدع.

⓮ پرید: قَفَز، پرش = پریدن: القفز.

⓯ با امیدی: یأس. امید: أمل. امیدوار: مؤمل. نا امید: یائس.

⓰ نفرین - لعنت: اللعنة.

⓱ بی موقع: في غير محله. به موقع: بِمَحَلّه.

⓲ در پایان - سرانجام: في النهاية، في الخاتمة.



علاوه بر جمع فارسی که با (ها - ان) ساخته می‌شود، در زبان فارسی بسیاری از اسمهای عربی طبق قواعد عربی جمع می‌شوند، مانند:

(ین): مسلمین، مستکبرین، ظالمین.

(ون): روحانیون، ملیون، انقلابیون.

(ات): امتحانات، استحکامات، معلومات.

(جمع تکسیر): کتب، شعرا، عیوب، اخلاق، البسه، ادبا، فضلا، مجالس.

جمله‌های زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

- ۱- روزی از کنار دهی می‌گذشتم.
- ۲- روباه از کنار دهی گذشت.
- ۳- چشمش به خانه‌ای افتاد.
- ۴- چشمش به خروسی افتاد.
- ۵- پیش رفتم و سلام کردم.
- ۶- او خوش آواز است.
- ۷- تو چه طور می‌خوانی؟
- ۸- اکنون می‌بینی.
- ۹- من هم مانند پدرم خوش آواز هستم.
- ۱۰- او خوش بیان و خوش قیافه است.
- ۱۱- فوری چشمهایش را بست.
- ۱۲- آواز بلندی سرداد.
- ۱۳- روباه برجست.
- ۱۴- خروس از دهانش بیرون جست.

- ۱۵- او را به دندان گرفت.
- ۱۶- فرار کرد.
- ۱۷- او را دنبال کردند.
- ۱۸- به فکر چاره افتاد.
- ۱۹- از دست سگها آسوده شد.
- ۲۰- این خروس را از ده شما نگرفته‌ام.
- ۲۱- روباه با آن همه زیرکی فریب‌خورد.
- ۲۲- تا دهان باز کرد، خروس از دهانش بیرون جست.
- ۲۳- تا او را دیدم، فوری پیش رفتم و سلام کردم.
- ۲۴- تا از خانه خارج شدم، طوفان شروع شد.
- ۲۵- به بالای درختی پرید.
- ۲۶- با ناامیدی به خروس نگاهی کرد.
- ۲۷- نفرین بر مستکبرین.
- ۲۸- بی‌موقع صحبت کرد.
- ۲۹- بی‌موقع چشمش را بست.
- ۳۰- روباه خروس را گول زد، خروس هم روباه را فریب داد.

جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- في يوم من الأيام ذهب إلى قرية.
- ۲- كنت أمرّ من جانب حديقة.
- ۳- تقدّمتُ وسلّمتُ.
- ۴- كان أبوك حسن الغناء.
- ۵- كيف تغنّي؟
- ۶- الآن ترى أنني مثل أبي حسن الغناء.
- ۷- على الفور أغمض عينيّه.

- ۸- بدأ يفنّي بصوت مرتفع.
- ۹- كلاب القرية تبعوا الثعلب.
- ۱۰- بدأت أفكرُ بحيلة.
- ۱۱- إذا أردت أن تتجو من الكلاب اصرخ.
- ۱۲- قل إنني لم آخذ هذا الديك من قرينكم.
- ۱۳- الثعلب . مع كل ذكائه . خُدع.
- ۱۴- ما إن فتح فمه حتى وثب الديك خارج فمه.
- ۱۵- ما إن جلست في الصف حتى دخل الأستاذ.
- ۱۶- ما إن دخلت الغرفة حتى وقعت عيني على صديقي.
- ۱۷- قفز على شجرة.
- ۱۸- نظر الثعلب بيأس إلى الديك.
- ۱۹- اللعنة على فم يفتح في غير محله.
- ۲۰- اللعنة على عين تنلق في غير محلها.

پرسش

تمرین ۳

- ۱- روباه از کجا می گذشت؟
- ۲- چشمش به چه چیز افتاد؟
- ۳- روباه به خروس چه گفت؟
- ۴- خروس چه جوابی داد؟
- ۵- خروس که فریب روباه را خورده بود چه کاری کرد؟
- ۶- روباه با خروس چه کرد؟
- ۷- سنگهای ده چه کار کردند؟
- ۸- خروس پس از اینکه به فکر چاره افتاد به روباه چه گفت؟
- ۹- پس از اینکه خروس نجات یافت، به روباه چه گفت؟
- ۱۰- در پایان حکایت خروس در پاسخ به روباه چه گفت؟

جمله های زیر را کامل کنید

تمرین ۴

- ۱- روزی از کنار می گذشت.
- ۲- به خروس افتاد.
- ۳ پدرت بسیار بود.
- ۴- من هم پدرم خوش آواز
- ۵ فوری بست.
- ۶- روباه و او را به گرفت و
- ۷ سگهای ده او را
- ۸- خروس چاره افتاد.
- ۹- اگر می خواهی سگها شوی، فریاد کن
- ۱۰- روباه با آن فریب خورد.
- ۱۱- تا دهان باز کرد
- ۱۲- خروس به پرید.
- ۱۳- روباه با به خروس نگاه کرد.
- ۱۴- نفرین بر دهانی که باز شود
- ۱۵- نفرین بر چشمی که بی موقع

با هر یک از کلمه های زیر یک جمله بنویسید

تمرین ۵

از کنار - می گذشت - چشمش افتاد - خوش آواز - خوش قیافه -
خوش بیان - اکنون - سرداد - برجست - به دندان گرفت - فرار کرد -
دنبال کرد - به فکر چاره افتاد - آسوده شد - فریاد کرد - زیرکی -
فریب خورد - نا امیدی - نفرین - بی موقع - به موقع.



.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



س



در حدود هزار سال پیش، در شهری جوانی می‌زیست که بعدها به نام «رازی» شهرت پیدا کرد. وی بسیار کنجکاو و دقیق بود و به کسب علم شوق فراوانی داشت. ریاضیات، ستاره‌شناسی و بیشتر علوم زمان خود را در روزگار جوانی فرا گرفت. چون در آن زمان دانشمندان به کیمیاگری می‌پرداختند، وی نیز به این کار علاقه بسیار پیدا کرد. کیمیایران می‌خواستند ماده‌ای به دست بیاورند که با آن فلزات دیگر را به طلا تبدیل کنند.

رازی برای نیل به این مقصود روز و شب به آزمایشهای گوناگون می‌پرداخت. بر اثر همین آزمایشها به چشم‌درد مبتلا شد. ناگزیر به پزشکی مراجعه کرد. گویند که پزشک برای معالجه چشمهای رازی، پانصد سکه طلا از او گرفت، و چنین گفت: «کیمیا این است، نه آنچه تو در جست و جوی آنی».

این سخن در «رازی» بسیار اثر کرد به تحصیل دانش پزشکی پرداخت. در آن زمان بغداد مرکز علم بود. رازی به آنجا رفت، مدت‌ها عمر خود را صرف تحصیل پزشکی کرد و شهرت فراوان یافت و به وطن خود بازگشت. رازی در شهری بیمارستانی تأسیس کرد و در آنجا به درمان بیماران و تدریس دانش پزشکی پرداخت.

چون رازی بزرگترین پزشک زمان خود شناخته شده بود، بسیاری از امیران، او را برای مداوای بیماران به دربار خود دعوت می‌کردند.

رازی گذشته از مداوای بیماران و اداره بیمارستانها، در حدود دویست و پنجاه کتاب نیز نوشته است. بیشتر این کتابها، مربوط به دانش پزشکی است. معروفترین آنها «حاوی» نام دارد. کتابهای مهم رازی به زبانهای خارجی ترجمه شده است، و سالها استادان بزرگ در دانشگاههای مشهور جهان این کتابها را تدریس می کرده اند.

اَلْکُلُّ که امروزه موارد استعمال فراوانی در صنعت و پزشکی دارد، از کشفیات این دانشمند بزرگ است.

این پزشک و دانشمند و کاشف عالی مقام که از مفاخر بزرگ مسلمانان است در شهرری، همان جا که به دنیا آمده بود، درگذشت.



محمد بن زکریا الرازی مکتشف الکحول

قبل الف عام تقريباً، کان يعيش في مدينة الري شاب، عُرِف فيما بعد باسم «الرازي» کان مسؤولاً ودقيقاً، وکان شديد الشوق لكسب العلوم. تعلّم الرياضيات والنجوم وأغلب علوم زمانه في أيام شبابه. ولما كان العلماء في ذلك الزمان يمارسون صنعة الكيمياء، هو أيضاً أحبّ هذا العمل كثيراً. أصحاب صنعة الكيمياء، كانوا يريدون الحصول على مادة يستطيعون بها أن يغيّروا الفلزات الأخرى إلى الذهب.

الرازي من أجل نيل (تحقيق) هذا الهدف كان يمارس ليل نهار تجارب مختلفة. وعلى أثر هذه التجارب أصيب بألم في العين. واضطر إلى مراجعة الطبيب. قيل إن الطبيب، من أجل معالجة عيني الرازي أخذ خمسمائة مسكوكة ذهبية، وهكذا قال «هذه هي الكيمياء! لا هذا الذي أنت تبحث عنه».

هذا الكلام أثر في «الرازي» كثيراً، ومن ذلك الحين مارس دراسة علم

الطبيب، ففي ذلك الزمان كانت بغداد مركزاً للعلم. الرازي ذهب إلى هناك. ولمدة طويلة أنفق عمره في دراسة الطب ونال شهرة واسعة، وعاد إلى وطنه. الرازي أسس في مدينة الري مستشفى، وهناك مارس معالجة المرضى وتدريس علم الطب.

ولأن الرازي قد عُرف (بأنه) أكبر طبيب في زمانه، فإن كثيراً من الأمراء كانوا يدعونه إلى ديارهم لمعالجة المرضى.

الرازي - إضافة إلى معالجة المرضى وإدارة المستشفى - كتب أيضاً في حدود مائتين وخمسين كتاباً. أكثر هذه الكتب ترتبط بعلم الطب. أشهرها يحمل اسم «الحاوي». الكتب المهمة للرازي تُرجمت إلى اللغات الأجنبية. ولسنين كان كبار الأساتذة يدرسون هذه الكتب في جامعات العالم الشهيرة.

الكحول الذي له اليوم استعمالات كثيرة في الصناعة والطب، من اكتشافات هذا العالم الكبير.

هذا الطبيب والعالم والمكتشف الكبير الذي هو من مفاحر المسلمين الكبار، توفي في مدينة الري .. المكان الذي ولد فيه نفسه.



© هزار سال پیش قبل الب سة. دو روز پیش قبل یومین. چهار ساعت پیش قبل أربع ساعات.

© می زیست كان بعیش (ماضي استمراري). زیست. حیاة. زیست شناسی علم الأحياء.

© شهرت پیدا کرد: وجد شهرة، اشتهر.

© بعدها: بعد ذلك، بعد آمد، جمع (بعد) العربية.

© کنجکاو: باحث، محب الاستطلاع، سؤول.

© شوق داشت. كان له شوق. مشتاق زیارت شما هستم مشتاق لزیارتكم.

© فراوان - زیاد: كثير.

- ◎ ستاره شناسی. علم النجوم. ستاره نجمة. ستارگان نجوم.
- ◎ بیشتر: أكثر
- ◎ روزگار: فترة، برهة، عصر.
- ◎ جوانی: الشباب. جوان: شاب. جوانان: الشبان.
- ◎ چون: لأنه (لبيان السبب).
- ◎ کیمیاگری صنعة الكيمياء. و(گر): لاحقة لبيان الحرفة، مثل: کارگر (العامل)، والياء مصدرية.
- ◎ وی = او: هو.
- ◎ علاقه. رعية علاقه پیدا کرد وجد رغبة (وجد في نفسه رغبة). علاقه دارد: له رغبة. من به مطالعه علاقه دارم لي رغبة في المطالعة. او به فوتبال علاقه بسیار دارد. له رغبة في كرة القدم.
- ◎ می خواستند كانوا يريدون (فعل ماضي استمراري). خواست. أراد. می خواهد: يريد.
- ◎ به دست بیاورند يبالون، يحصلون. پول زیادی بدست آورد. حصل على مال كثير.
- ◎ طلا = زر: ذهب.
- ◎ تبدیل کرد بدل. تمديد کرد مدد. تعمیر کرد: عمر. تنظیم کرد: نظم. تيعيد کرد أبعد. نفي (إلى المص). تمجيد کرد: مجد. تعيين کرد: عين. مراجعه کرد: راجع. تأسيس کرد: أسس دعوت کرد: دعا، تحصيل کرد: حصل (العلم) أي درس. تبدیل کنند: أن يبدلوا (مضارع التزامي).
- ◎ آزمایش: تحربة، اختبار. آزمایشگاه: مختبر.
- ◎ گوناگون: متنوعة.
- ◎ می پرداخت كان يمارس (ماضي استمراري). پرداخت مارس. می پردازد: يمارس.
- ◎ چشم درد ألم العين (ألم في العين). کمر درد: ألم الظهر.
- ◎ سردرد: صداع. پادرد: ألم الرجل. دل درد. ألم القلب (ألم في المعدة). دندان درد: ألم الأسنان.

- ⊙ ناگزیر: اضطراراً، کان لابد.
- ⊙ جست وجو: بحث، طلب.
- ⊙ آنی = آن هستی.
- ⊙ دربار: بلاط، مرکز حکومت الملوك والأمراء.
- ⊙ مفاخر: الدین بفخر بهم. افتخار، افتخارات کلمات مستعملة في الفارسية.
- افتخار کرد: افتخر.
- ⊙ ارزو: أمل، رجاء. آمیة. ارزو دارم. اتمنى. آرزومند: الراجي، المؤمل.



انواع ضمير

الف: شخصی؛

ضمیری است که جانشین اسم اشخاص شود. این ضمیر یا منفصل است یا متصل.

ضمیر شخصی منفصل: من، تو، او (- وی)، ما، شما، ایشان (یا آن ها).

ضمیر شخصی متصل: م، ت، ش، مان، تان، شان، ضمیری است که به تنهایی استفاده نمی شود، و یا مفعولی است و یا اضافی.

ضمیر متصل مفعولی مانند: بردمت، بردمش، بردمان، بردتان، بردشان.

ضمیر متصل اضافی مانند: کتابم، کتابت، کتابش، کتابمان، کتابتان، کتابشان.

ملاحظه. م، ی، د، یم، ید، ند: به افعال به صورت فاعلی متصل می آید، و «شما» نامیده می شود^(۱).

(۱) اسمیناها في الكتاب الاول. اللواحق الفاعلية.

در افعال مضارع: می روم، می روی، می رود، می رویم، می روید، می روند.

در افعال ماضی: رفتم، رفتی، رفت، رفتیم، رفتید، رفتند.

ب: ضمیر مشترک (یا ضمیر شخصی):

ضمیری است که با همه اشخاص فعل شریک شود. و مفهوم تأکیدی دارد.

مانند: من خود دیدم. تو خود دیدی، او خود دید، ما خود دیدیم، شما خود دیدید، ایشان خود دیدند.

ضمایر مشترک: خود، خویش، خویشتن.

ضمیر مشترک در گفت و گو با ضمیر متصل اضافی نیز استعمال می شود.

مانند: من خودم شنیدم. تو خودت شنیدی، او خودش شنید، ما خودمان شنیدیم، شما خودتان شنیدید، ایشان خودشان شنیدند.

ج: ضمیر اشاره:

این: (برای نزدیک). آن: (برای دور).

جمع (این): اینان، اینها.

جمع (آن): آنان، آنها.

جملات زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

۱- در حدود یکصد سال پیش تلفن اختراع شد.

۲- در حدود هزار سال پیش الکُل کشف شد.

۳- رازی از مفاخر بزرگ مسلمانان است.

۴- شاعر فراتی در دیرالزور می زیست (زندگی می کرد).

۵- زبان فارسی را در دانشکده ادبیات فراگرفتم.

- ۶- وقتی که مریض می شویم باید به پزشک مراجعه کنیم.
- ۷- کیمیا این است، نه آنچه در جست و جوی آنی.
- ۸- (الحاوی) معروفترین کتابهای رازی است.
- ۹- رازی در شهری بیمارستانی تأسیس کرد.
- ۱۰- بغداد در آن زمان مرکز علم بود.
- ۱۱- رازی در بغداد به تحصیل دانش پزشکی پرداخت.
- ۱۲- پزشک برای معالجه و عمل جراحی از بیمار پول می گیرد.
- ۱۳- امیران، رازی را برای مداوای بیماران (معالجۀ بیماران - درمان بیماران) به دربار خود دعوت می کردند.
- ۱۴- رازی در شهری درگذشت.
- ۱۵- کتابهای رازی به زبانهای خارجی ترجمه شده است.

جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- قبل ما يقارب من ألف عام كان يعيش شاب في مدينة الري.
- ۲- هذا الشاب اشتهر فيما بعد باسم (الرازي).
- ۳- تلقى الرازي أكثر علوم زمانه في مدينة الري.
- ۴- كان هذا الشاب على درجة كبيرة من الشوق لعلوم زمانه.
- ۵- الكيمياويون في ذلك الزمان كانوا يريدون تبديل الفلزات الأخرى إلى الذهب.
- ۶- من أجل تحقيق هذا الهدف كان يمارس تجارب مختلفة.
- ۷- على أثر هذه التجارب ابتلي بألم في العين.
- ۸- قيل إن الطبيب أخذ لمعالجة عين الرازي مالا كثيرا.
- ۹- هذا الكلام أثر في كثيرا.
- ۱۰- الرازي ذهب إلى بغداد لأنها كانت آنئذ مركزا للعلم.
- ۱۱- كان الرازي قد عرف كأكبر طبيب في زمانه.

- ۱۲- کبار الأساتذة في جامعات العالم المشهورة كانوا يدرسون كتب الرازي.
- ۱۳- هذا العالم والطبيب والمكتشف الكبير من مفاخر المسلمين الكبری.
- ۱۴- توفي الرازي في مدينة الري نفس المدينة التي ولد فيها.
- ۱۵- نحن المسلمين نفخر بهؤلاء العلماء.

تمرین ۳

به سوالات زیر پاسخ دهید

- ۱- رازی ، چند سال پیش می زیست؟
- ۲- آیا رازی بسیار کنجکاو و دقیق بود؟
- ۳- رازی به چه چیز شوق فراوان داشت؟
- ۴- رازی کاشف چیست؟
- ۵- رازی غیر از پزشکی چه می کرد؟
- ۶- کیمیاگران قدیم چه می خواستند؟
- ۷- رازی بر اثر چه چیز به چشم درد مبتلا شد؟
- ۸- چشم پزشک به رازی چه گفت؟
- ۹- چرا رازی به بغداد رفت؟
- ۱۰- رازی در شهرری چه تأسیس کرد؟
- ۱۱- چرا امیران ، رازی را به دربار خود دعوت می کردند؟
- ۱۲- کتابهای رازی کجا تدریس می شد؟
- ۱۳- رازی چند کتاب نوشت، اغلب این کتابها مربوط به چه دانشی است؟
- ۱۴- آیا شما آرزو دارید از مفاخر کشورتان بشوید؟
- ۱۵- برای رسیدن به اهداف بزرگ علمی چه باید بکنید؟

- ۱ - در شهری جوانی که بعدها بنام رازی
- ۲ او به کسب علم داشت.
- ۳ - بیشتر علوم زمان خود را در روزگار جوانی
- ۴ - او به کار کیمیاگری علاقه بسیاری ...
- ۵ کیمیاگران می خواستند فلزات دیگر را به طلا ...
- ۶ - رازی برای روز و شب به آزمایشهای گوناگون ..
- ۷ - پزشک برای معالجه چشم او گرفت.
- ۸ - در آن زمان بغداد بود.
- ۹ - رازی مدتها عمر خود را صرف کرد.
- ۱۰ - او در شهری تأسیس کرد.
- ۱۱ رازی در حدود کتاب نوشت.
- ۱۲ این کتابها مربوط به است.
- ۱۳ - کتابهای مهم رازی به ترجمه شده است.
- ۱۴ - الْكُلُّ موارد استعمال فراوانی در دارد.
- ۱۵ - این پزشک و از مفاخر مسلمانان است.

بعدها - کنجکاو - شوق - فرا گرفت - علاقه - تبدیل کرد - آزمایش -
چشم درد - جست وجو - پرداخت - شهرت یافت - بیمارستان - استعمال -
کاشف - مفاخر - درگذشت.

افعال زیر را در درس مشخص کنید

تمرین ۶

ماضی ساده - ماضی استمراری - مضارع التزامی - ماضی بعید -
ماضی نقلی.

.....
.....
.....

با استفاده از جمله های درس، انشاء مختصری در باره رازی بنویسید

تمرین ۷

.....
.....
.....

در هر یک از موارد ذیل پنج جمله بسازید

تمرین ۸

ضمیر شخصی منفصل - ضمیر متصل مفعولی - ضمیر متصل اضافی -
شناسه فاعلی - ضمیر مشترک - ضمیر اشاره.

.....
.....
.....

ع

همه دانش آموزان می‌خواستند بدانند که چگونه می‌توانند کتابخانه‌ای در کلاس خودشان داشته باشند. آموزگار قول داده بود، با کمک همه، برای کلاس کتابخانه‌ای درست کند شاگردان با بی‌صبری منتظر آمدن خانم آموزگار بودند. همین که معلم به کلاس آمد، همه ساکت سر جای خود نشستند.

خانم آموزگار گفت: قرار است امروز ببینیم چگونه می‌توانیم در کلاس کتابخانه کوچکی تشکیل بدهیم. اگر بتوانیم چنین کاری بکنیم، ممکن است کلاسهای دیگر هم از ما تقلید کنند. به این ترتیب کم کم همه کلاسها برای خود کتابخانه‌ای تشکیل خواهند داد.

من از مدیر مدرسه اجازه گرفته‌ام که تخته‌ای در جای مناسبی روی دیوار بکوبیم تا بتوانیم کتابهایمان را روی آن بگذاریم. کدام یک از شما می‌تواند تخته، میخ، و لوازم دیگر را با خود بیاورد؟ هر کس این کار را بکند اولین عضو کتابخانه کلاس می‌شود.

فاطمه دستش را بلند کرد، و گفت: خانم، پدر من نجار است. گمان می‌کنم بتواند بیاید و این تخته را برایمان بکوبد.

دانش آموزان خیلی خوشحال شدند، و برای اولین عضو کتابخانه کف زدند.

خانم آموزگار گفت: من فهرستی از کتابهای خوب و مناسب

تهیه کرده‌ام. هر یک از شما می‌تواند یکی از این کتابها را بخرد و به کتابخانه کلاس اهدا کند. کلاس شما سی شاگرد دارد. به این ترتیب، هر یک از شما می‌تواند، با خرید یک جلد کتاب، از سی جلد کتاب استفاده کند. من از علیاء خواش می‌کنم دفتری تهیه کند و در این دفتر نام کتاب و نویسنده آن و نام اهدا کننده را بنویسد.

لیلا پرسید: خانم، اگر کسی در خانه از این کتابها داشته باشد، می‌تواند یکی از آنها را بیاورد؟

خانم آموزگار جواب داد: البته، ولی به شرط اینکه، با اجازه پدر و مادران این کار را بکنید و کتابی که می‌آورید سالم و تمیز باشد.

مریم پرسید: خانم، اگر کسی کتابی گرفت و آن را گم کرد، چه کنیم؟ خانم آموزگار جواب داد: مرجان در دفتر دیگری نام کتاب و نام گیرنده آن را می‌نویسد. تاریخ روزی را هم که کتاب از کتابخانه گرفته می‌شود، یادداشت می‌کند. اگر اتفاقاً کسی کتابی را گم یا پاره کرد، باید آن کتاب را بخرد و به کتابخانه برگرداند. اما من یقین دارم در کلاس ما از این اتفاقها نمی‌افتد. چون همه شما کتاب خواندن را دوست دارید و می‌دانید که چگونه از کتاب نگهداری کنید تا پاره و گم نشود.



مکتبۃ الصف (قاعة الدرس)

كل التلاميذ كانوا يريدون أن يعرفوا كيف يستطيعون أن تكون لهم مكتبة في صفهم. كانت المعلمة قد تعهّدت - أن تصنع بمساعدة الجميع - مكتبة للصف.

التلاميذ كانوا ينتظرون مجيء المعلمة يفرغ الصبر. وما إن جاءت إلى الصف، حتى جلس الجميع في أماكنهم صامتين.

قالت المعلمة: من المقرر أن نرى اليوم كيف نستطيع أن نُشكّل مكتبة صغيرة في الصف. إذا استطعنا أن نعمل مثل ذلك، من الممكن أن تقلدنا الصفوف الأخرى أيضاً. وبهذا الشكل الصفوف كلها ستشكل لها بالتدريج مكتبة.

أنا حصلت على إجازة مدير المدرسة بأن ندقّ لوحة في مكان مناسب على الحائط كي نستطيع أن نضع عليها كتبنا. من منكم يستطيع أن يأتي معه بلوح، ومسمار، ومستلزمات أخرى؟ مَنْ يستطيع أن يفعل ذلك يكون أول عضو للمكتبة.

فاطمة رفعت يدها، وقالت: سيدتي، والدي نجار، أظن أنه يستطيع أن يأتي ويدقّ لنا هذه اللوحة.

التلاميذ فرحوا كثيراً، وصفقوا لأول عضو للمكتبة.

قالت المعلمة: أنا أعددتُ فهرساً للكتب الجيدة والمناسبة. كل واحد منكم يستطيع أن يشتري واحداً من هذه الكتب، ويهديه إلى مكتبة الصف، صفكم فيه (له) ثلاثون طالباً، بهذا الشكل كل واحد منكم يستطيع، بشراء كتاب واحد، أن يستفيد من ثلاثين كتاباً. أنا أطلب من علياء أن تُعدّ دفترًا وتكتب في هذا الدفتر اسم الكتاب ومؤلفه واسم المهدّي.

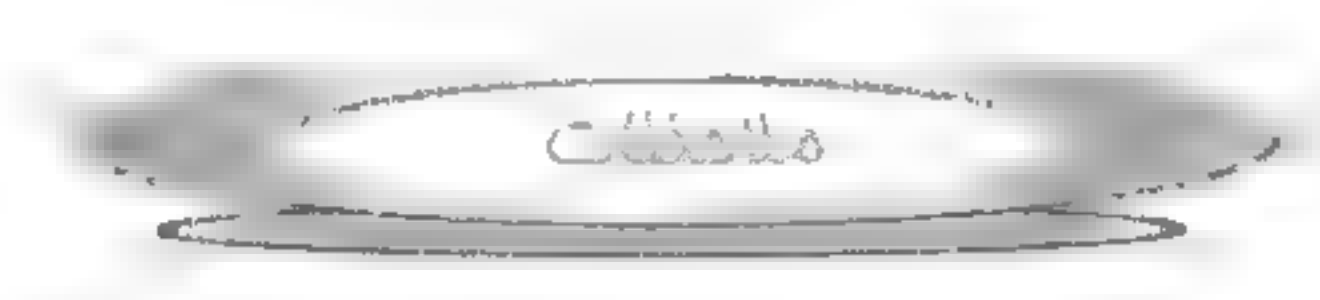
سألت ليلي: سيدتي، إذا كان (يوجد) لشخص في البيت من هذه الكتب، هل يستطيع أن يأتي بأحدها؟

أجابت المعلمة: طبعاً، ولكن بشرط أن تفعلوا ذلك بإذن والديكم، وأن يكون الكتاب الذي تأتون به سالماً ونظيفاً.

سألت مريم: سيدتي، إذا أخذ شخص كتاباً وضيّعه، ماذا نفعل؟

أجابت المعلمة: مرجان في دفتر آخر تكتب اسم الكتاب واسم الأخذ (المستعير). وتدوّن أيضاً تاريخ اليوم الذي يُؤخذ الكتاب فيه من المكتبة. وإذا بالصدفة ضيّع أحد كتاباً أو مزّقّه، يجب أن يشتري ذلك الكتاب ويعيده إلى المكتبة.

لكنني على يقين (أنه) لا تقع مثل هذه الصدف في صفنا. لأنكم جميعاً تحبون قراءة الكتاب، وتعلمون كيف تحافظون على الكتاب كي لا يتمزق ويضيع.



- ◎ چگونه می توانند داشته باشند کیف يستطيعون أن يكون لهم.
- ◎ با کمک همه: بهمساعدة الجميع.
- ◎ درست کنند = بسازند: يصنعون، ينشئون.
- ◎ با بی صبری: بفارغ الصبر.
- ◎ همین که: ما إن.
- ◎ قرار است: من المقرر.
- ◎ ممکن است: من الممكن.
- ◎ کم کم: قليلاً قليلاً، بالتدريج.
- ◎ اجازه گرفت: استجاز، استأذن.
- ◎ کوبید دق. میخ را کوبید دق انسمار. در را کوبید. دق الباب.
- ◎ تخته. لوحه خشبیه. تخت: سریر. تخت خواب: سریر النوم. تختۀ سیاه. لوحه سوداء (سبورة).
- ◎ خوشحال مسرور. از دیدن خوشحالم: أنا مسرور بلقائك؟
- ◎ تهیه کرد اعد. مادرم غدایی تهیه کرد: أعدت أمي طعاماً.
- ◎ اهدا کرد: أهدى. اهدا کننده: المهدى.
- ◎ به این ترتیب: بهذا الترتيب، بهذا الشكل.
- ◎ البتة. البته، طبعاً.
- ◎ ولی به شرط اینکه: ولكن شرط أن ..
- ◎ گم کرد. ضيَع.
- ◎ گیرنده: الآخذ، المستعير.

- ◎ یادداشت کرد: دو ن. دفتر یادداشت: دفتر مذكرات.
- ◎ اتفاقاً. صدفة (قید حال). اتفاق: مصادفة، حادث. اتفاقها: حوادث.
- ◎ پاره کرد: مزق. پاره پاره: ممزق، قطعة قطعة.
- ◎ برگرداند: أرجع. برگشت: رجع.
- ◎ نگهداری: حفظ، مواظبة. نگهداشت: حافظ، واطب.
- ◎ کتابخانه، مكتبة کتابدار أمين المكتبة. کتابفروشی. محل بيع الكتب.
- کتابداری: علم المكتبات.
- ◎ کلاس. صف قاعة الدرس. مرحله دراسية. کلاس ما تمیز است. صفنا نظيف. کلاس پنجم: الصف الخامس، أو المرحلة الخامسة.



مصدر وأسم مصدر

- برای ساختن مصدر، حرف (ن) در آخر شخص سوم مفرد ماضی اضافه می‌کنیم.
- مثال: رفت ← رفتن. فهمید ← فهمیدن. آمد ← آمدن.
- انواع مصدر:
- ۱- بسیط: دويدن، شنیدن، خوردن، نوشتن، گفتن.
 - ۲- مرکب حرف زدن، احترام گزاردن، نماز خواندن، وضو گرفتن، خیانت کردن.
 - ۳- مصدر مخفف یا مرخم (با حذف حرف نون) مانند:
- باید رفت ← (یعنی: باید رفتن). باید آمد ← (یعنی: باید آمدن).
- اسم مصدر. کلمه‌ای است که معنای مصدر می‌دهد، ولی با (نون) ختم نمی‌شود.
- مثال: ورزش^(۱). خنده^(۲).

(۱) ورزش: رياضة (۲) خنده: ضحك.

برخی^(۱) از علامات اسم مصدر:

(ار) در آخر فعل ماضی: رفتار، کردار، گفتار.

(ش) در آخر بُن مضارع: روش، آموزش، پرورش، پرش^(۲).

(هـ) در آخر بُن مضارع: خنده، گریه، ناله.

(ی) در آخر صفات: نویسندگی، خوبی، بدی، سردی، بُلندی.

تمرین ۱

جمله های زیر را به عربی ترجمه کنید

- ۱- دانش آموزان در کلاس یک کتابخانه کوچک تشکیل دادند.
- ۲- فاطمه قول داد، تخته و میخ بیاورد.
- ۳- با بی صبری منتظر شما بودم.
- ۴- مردم منتظر بارش باران^(۳) هستند.
- ۵- کلاس های دیگر از این کلاس تقلید کردند.
- ۶- ممکن است فردا به کتابخانه بروم.
- ۷- همین که معلّم به کلاس آمد همه سرجای خود نشستند.
- ۸- همین که استاد وارد کلاس شد دانشجویان از جای خود بلند شدند.
- ۹- همین که وارد تالار^(۴) شدم سخنرانی^(۵) شروع شد.
- ۱۰- کم کم همه کلاسها برای خود کتابخانه ای تشکیل خواهند داد.
- ۱۱- کم کم باید برویم^(۶).

(۱) برخی: بعض.

(۲) پرش، قفز.

(۳) باران، مطر، بارش: هطول (اسم مصدر).

(۴) تالار، قاعة.

(۵) سخنرانی: خطبة، كلمة، محاضرة.

(۶) يقولها من تنهياً للذهاب.

- ۱۲- من از مدیر اجازه گرفته‌ام که تابلوای در کلاس بکوبیم.
- ۱۳- دانش آموزان کتابهایشان را روی طاقچه گذاشتند^(۱).
- ۱۴- پزشکان برای خود انجمنی^(۲) تشکیل دادند.
- ۱۵- کتابخانه نیاز به تخته و میخ و لوازم دیگر دارد.
- ۱۶- اعضای کتابخانه کلاس سی نفرند.
- ۱۷- آیا کارگران برای مدیر کارخانه کف زدند؟
- ۱۸- فاطمه اولین عضو کتابخانه کلاس است.
- ۱۹- خانم معلم فهرستی از کتابهای خوب و مناسب تهیه کرده بود.
- ۲۰- مردم خیر قسمتی از اموالشان را به مؤسسات خیریه اهدا می‌کنند.
- ۲۱- خواهش می‌کنم کلیه خاطرات خود را در دفتری یادداشت کنید.
- ۲۲- دفتری تهیه کردم و خاطرات سفرم را در آن نوشتم.
- ۲۳- می‌توانید از خیابان عبور کنید، به شرط اینکه چراغ راهنمایی عابرپیاده^(۳) سبز باشد.
- ۲۴- دانش آموزان می‌توانند کتابی که در خانه دارند به کتابخانه اهدا کنند، به شرط اینکه با اجازه پدر و مادرشان این کار را بکنند.
- ۲۵- مسئول کتابخانه نام کتاب و نام گیرنده را در دفتر امانات می‌نویسد.
- ۲۶- یقین دارم از این اتفاقها در کلاس نمی‌افتد.
- ۲۷- شما می‌دانید که چگونه از کتاب نگهداری کنید.
- ۲۸- اگر اتفاقاً کتاب پاره شد، باید آن کتاب را از کتابفروشی بخرید و به کتابخانه برگردانید.
- ۲۹- چون همه شما کتاب خواندن را دوست دارید از کتاب نگهداری خواهید کرد.
- ۳۰- باید از کتاب نگهداری کنیم تا پاره و گم نشود.

(۱) طاقچه: رف

(۲) انجمن: حمیه.

(۳) پیاده: راحل

- ١- كان التلاميذ يريدون أن يعرفوا كيف يشكّلون مكتبة صغيرة.
- ٢- المعلمة كانت قد تعهدت أن تشكّل للصف مكتبة.
- ٣- كان الطلاب ينتظرون المعلمة بفارغ الصبر.
- ٤- ما إن دخلت المعلمة حتى وقف الطلاب.
- ٥- من المقرر أن نرى اليوم كيف تشكّل مكتبة صغيرة.
- ٦- من المقرر أن نقرأ اليوم الدرس الخامس.
- ٧- إذا استطعنا أن نعمل مثل ذلك في دمشق، فمن الممكن أن نُقلّدنا المدرس الأخرى.
- ٨- استأذنتُ مدير المدرسة أن أدقّ لوحاً على الحائط في المكان المناسب.
- ٩- الطلاب صَفَّقُوا لأول عضو للمكتبة.
- ١٠- أعددتُ فهرساً (قائمة) من الكتب الجيدة والمناسبة.
- ١١- أظن أنه يستطيع أن يأتي ويدقّ لنا هذه اللوحة.
- ١٢- من يستطيع أن يأتي معكم معه بلوح ومسمار ومستلزمات أخرى؟
- ١٣- أي شخص يفعل ذلك سيكون أول عضو للمكتبة.
- ١٤- اشتريت عدة كتب وأهديتها إلى المكتبة.
- ١٥- للمكتبة مائة وخمسون عضواً.
- ١٦- علياء أعدت دفترأ سجلت فيه اسم الكتاب واسم المهدى.
- ١٧- أرجو أن تحافظوا على الكتاب.
- ١٨- تستطيع أن تهدي كتاباً إلى المكتبة.
- ١٩- رفعت فاطمة يدها، وقالت: أبي نجار.
- ٢٠- طبعاً، ولكن بشرط أن يوافق^(١) الوالدان.
- ٢١- سافرت إلى حلب بإذن والدي ووالدتي.
- ٢٢- أعدت الكتاب إلى المكتبة.
- ٢٣- حافظت على الكتاب كي لا يتمزق ويضيع.

(١) موافقت كسد

۲۴- لو حدث أن ضيَّع شخص كتاباً أو مزَّقَه يشتري ذلك الكتاب ويعيده إلى المكتبة.

۲۵- هل تحبُّ أن تعرف كيف تحافظ على الكتاب؟

۲۶- أنتم تحبون قراءة الكتاب.

۲۷- الكتاب خير جليس^(۱).

۲۸- يجب أن نتعاون لكي نُؤسِّس المكتبات في القرى.

۲۹- التلاميذ فرحوا لسماع الخبر.

۳۰- أنا واثق أنه لا تقع مثل هذه الحوادث (الصدف) في صفنا.

به سؤالهای زیر پاسخ دهید

تمرین ۳

۱- چرا شاگردان با بی‌صبری منتظر خانم آموزگار بودند؟

۲- چرا فاطمه اولین عضو کتابخانه شد؟

۳- قرار شد اگر کسی کتابی را گم کرد چه کند؟

۴- کلاس چند شاگرد داشت؟

۵- خانم آموزگار از علیاء چه خواهشی کرد؟

۶- به چه شرط دانش آموز می‌تواند کتابی از خانه به کتابخانه اهدا کند؟

۷- مرجان در کتابخانه چه وظیفه ای دارد؟

۸- انسانهای عاقل از کار خوب تقلید می‌کنند یا از کار بد؟

۹- شما در روز چند ساعت مطالعه می‌کنید؟

۱۰- غیر از کتابهای درسی به چه کتابهایی علاقه دارید؟

❖❖❖ ❖❖❖ ❖❖❖

(۱) همنشین.

- ۱- دانش آموزان بدانند چگونه
- کتابخانه ای در کلاس خود
- ۲- شاگردان با منتظر خانم آموزگار
- ۳- همین که معلم به کلاس همه سر جای خود
- ۴- قرار است امروز چگونه
- در کلاس کتابخانه کوچکی
- ۵- اگر بتوانیم چنین ممکن است کلاسهای
- دیگر هم از ما
- ۶- به این ترتیب همه کلاسها کتابخانه ای خواهند داد.
- ۷- من از مدیر مدرسه اجازه که تخته ای در جای مناسبی
- روی دیوار تا کتابهایمان را روی آن
- ۸- گمان می کنم پدرم بتواند و این تخته را برایمان
- ۹- دانش آموزان برای اولین کتابخانه
- ۱۰- من از کتابهای خوب و مناسب کرده ام.
- ۱۱- به این ترتیب هر کس از شما با
- یک جلد کتاب، از سی جلد کتاب
- ۱۲- خانم آموزگار گفت: من از علیاء دفتری
- و در این دفتر نام کتاب و و نام اهدا کننده را
- ۱۳- اگر کسی در خانه از این کتابها می تواند یکی
- از آنها را
- ۱۴- البته، بشرط
- با اجازه پدر و مادرشان این کار را
- ۱۵- کتابی که باید سالم و تمیز باشد.
- ۱۶- مرجان در دفتری دیگری نام کتاب و نام آن را

- ۱۷- همچنین تاریخ روزی که کتاب از کتابخانه یادداشت می کند.
- ۱۸- در کلاس ما از نمی افتد.
- ۱۹- شما می دانید که از کتاب تا پاره و گم نشود.
- ۲۰- اگر اتفاقاً کسی کتابی را با آن کتاب را
 وبه کتابخانه

با هر یک از کلمه های زیر یک جمله بسازید

تمرین ۵

- قول داد - با کمک همه - درست کرد - بی صبری - چگونه - تشکیل داد -
 تقلید کرد - کم کم - کوبید - میخ - لوازم - عضو کتابخانه - بلند کرد -
 تهیه کرد - اهدا کرد - به این ترتیب - خواهش می کنم - به شرط اینکه -
 با اجازه - گم کرد - اتفاقاً - اتفاقها - نگهداری کرد - یقین دارم .

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



تمرین ۶

افعال مضارع التزامی این درس را تعیین کنید و از هر یک از آنها جمله بسازید

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

تمرین ۷

با هر یک از موارد ذیل جمله بسازید

مصدر بسیط - مصدر مرکب - مصدر مخفف - اسم مصدر

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



ع

مرا که می بینید مدتها می توانم در صحرا راه بروم
بی آنکه آبی بیاشامم و یا غذایی بخورم. وقتی که در
صحرا باد تندی برمی خیزد و گرد و خاک به هوا
بلند می شود، هیچ کس نمی تواند جلو خود را ببیند و راه برود. اما
من در میان گرد و خاک بسیار و باد شدید به راه خود ادامه می دهم.

شاید بپرسید چگونه می توانم مدتها بدون آب و غذا راهپیمایی کنم
به پشت من نگاه کنید! یک برآمدگی می بینید. به این برآمدگی
«کوهان» می گویند. در «کوهان» من مقداری چربی هست. وقتی که
غذا نمی خورم، بدنم از این چربی استفاده می کند و قوت می گیرد،
و چون کمتر عرق می کنم کمتر تشنه می شوم. حالا فهمیدید
که چرا من می توانم این همه گرسنگی و تشنگی را تحمل کنم؟

کف پاهای من پهن و نرم است در شین فرو نمی رود. هر چشم من
دو پلک دارد. اگر یکی از پلکهایم را ببندم، باز هم می توانم ببینم.
من می توانم بینی خود را هم ببندم. برای همین است که هنگام
طوفان، خاک در چشم و بینی من نمی رود. حالا فهمیدید که خدای
توانا مرا چگونه آفریده است؟



ترجمة

مسافر الصحراء

تروني، أنني أستطيع أن أسير في الصحراء مدة مديدة دون أن أشرب ماء أو أتناول طعاماً. حينما تهبّ في الصحراء رياح سريعة، ويتصاعد في الجو غبار وتراب، لا يستطيع أيّ أحد أن يرى أمامه ويمشي. أما أنا بين الغبار والتراب الكثير والرياح الشديدة أوصل طريقي.

لعلكم تسألون كيف أستطيع أن أسير مدة مديدة بدون الماء والطعام؟ انظروا إلى ظهري! ترون مرتفعاً. لهذا الارتفاع يقال «السّنام» (يسمى هذا الارتفاع السّنام). في سنامي مقدار من الدهن. حينما لا أكل الطعام، بدني يستفيد من هذا الدهن ويحصل على القوة (ويقوى)، ولأنني قلّما أعرق فإنني قلّما أعطش. فهتمم الآن لماذا أستطيع أن أتحمّل هذا الجوع والعطش كلّهُ؟

كفّ أرجلي عريضة وناعمة ولا تفوص في الرمل والتراب. كلّ عين لي لها جفنان، إذا أطبقتُ واحداً من أجفاني أستطيع أيضاً أن أرى. أستطيع أيضاً أن أسدّ أنفي، لهذا عند العاصفة لا يدخل التراب في عيني وفي أنفي. الآن فهتمم كيف أن الله القادر خلقني؟

ملاحظات

- ◎ مرا = من را. مرا مي بيقيد: تروني.
- ◎ بي أنكه: بدون أن.
- ◎ بياشامم أن أشرب (فعل ماضي التزامي). آشاميد. للشرب فقط. خورد. لشرب والأكل. نان خوردم أكلت الخبز، آب خوردم: شربت الماء. آب آشاميدم: شربت الماء.

- ◎ باد تَند - طوفان: ریح سریعہ، عاصفہ.
- ◎ گرد: غبار. خاک: تراب.
- ◎ بلند می‌شود: ترتفع. بلند: مرتفع. صدای بلند: صوت مرتفع.
- ◎ هیچ کس: أي شخص (في الجملة المنفية).
- ◎ به راه خود ادامه می‌دهم: أواصل طريقي.
- ◎ برآمدگی: نتوء، ارتفاع.
- ◎ چربی: دهن. چرب: دسم، دهنی. غذای چرب: طعام دسم.
- ◎ حالا: الآن.
- ◎ گرسنگی: الجوع. گرسنه: جوعان. گرسنگان: جیاع. تشنگی: العطش. تشنه: عطشان.
- ◎ پهن: عریض. خیابان پهن: شارع عریض.
- ◎ نرم: ناعم، هش.
- ◎ فرورفت: غاص. پایم در شن فرورفت: غاصت رجلی في الرمل.
- ◎ پلک: جفن. پلکها: أجفان.
- ◎ برای همین است: لهذا، لهذا السبب.
- ◎ توانا: قدير. توان: قدرة، قوة.
- ◎ آفریده = خلق کرده: خلق.



اسم مرکب

اسم مرکب از دو کلمه درست می‌شود، مثال:
 بگو مگو: اللغظ. کشمکش: النزاع. گفت وگو: الحوار. بود ونبود: كل شيء.
 دید و باز دید: التزاور. زد و خورد: الاشتباك.



پیشوند: حرفی است که به اول کلمه اضافه می شود و معنای آن را عوض می کند، مانند:

باز: به اول کلمه اضافه می شود، و معنای دوباره^(۱). از نو^(۲) می دهد.
مثال: باز آمدن: العودة. بازدید: ردّ الزيارة، تفقّد. بازسازی: إعادة البناء.
هم: به اول کلمه اضافه می شود و معنای مصاحبت و مشارکت می دهد،
مثال: همکار: زمیل العمل. همکلاس: زمیل الدراسة. همفشین: الجليس، المشارك
في الجلسة.



پسونند: حرفی است که به آخر کلمه ملحق می شود و معنای آن را عوض می کند، مانند:

آگین: (برای ساختن صفت)، مثال: عطر آگین: مُعطر. زهر آگین: سام.
انه: (برای تشبیه)، مثال: جسورانه: بجسارة، استادانه: بأستاذية، بهاره.
مردانه: رجولة، رجالي. زنانه: نسائي.

دان: (برای جا و مکان)، مثال: قلمدان: محل وضع الأقلام (مقلمة). نمکدان:
مملحة، مکان وضع الملح. گلدان: مزهرية.

ستان: (برای مکان)، مثال: بوستان: روضة العطر. گلستان: روضة الورد.
هنرستان: مدرسة الفنون. دبیرستان: مدرسة ثانوية.

مند: (بمعنای صاحب)، مثال: دانشمند: صاحب العلم، عالم. کارمند.
موظف، سعادتمند: سعيد. ارادتمند: مُريد، مخلص.

دار: (بمعنای صاحب) مثال:

حسابدار محاسب. کلیددار: صاحب مفتاح. السادن. پولدار: ثري.
کده، گاه: (برای مکان)، مثال: دانشکده، دانشگاه، کارگاه، آتشکده.

(۱) دوباره. مرة أخرى.

(۲) از نو. من جديد.

گر: (برای صفت فاعل)، مثال: کارگر: عامل، حیلہ گر: متحایل، ستمگر:
ظالم، دادگر: عادل، آهنگر: حدّاد.

تمرین ۱

جملات زیر را به عربی ترجمه کنید

- ۱- شتر می‌تواند مدّتها در صحرا راه برود.
- ۲ شتر می‌تواند زندگی کند بی آنکه بیاشامد یا غذایی بخورد.
- ۳- در صحرا باد تنّدی برمی‌خیزد.
- ۴ وقتی که گرد و خاک بلند می‌شود شتر بینی خود را می‌بندد.
- ۵- هنگام طوفان هیچ کس نمی‌تواند جلو خود را ببیند.
- ۶- شتر در طوفان هم به راه خود ادامه می‌دهد.
- ۷ شتر بدون آب و غذا مدّتها راهپیمایی می‌کند.
- ۸- بر پشت شتر کوهان است.
- ۹- در کوهان شتر مقداری چربی هست.
- ۱۰- وقتی که غذا نمی‌خورد بدنش از چربی کوهان استفاده می‌کند.
- ۱۱- به همین جهت می‌تواند این همه گرسنگی و تشنگی را تحمل کند.
- ۱۲- چون کف پاهای شتر پهن و نرم است در شن فرو نمی‌رود.
- ۱۳- چون کمتر عرق می‌کند کمتر تشنه می‌شود.
- ۱۴- چون کمتر می‌خورد کمتر مریض می‌شود.
- ۱۵- هر چشم شتر دو پلک دارد.
- ۱۶- ما اگر پلکهایمان را ببندیم نمی‌توانیم ببینیم.
- ۱۷- شتر اگر یکی از پلکهایش را ببندد باز هم می‌تواند ببیند.
- ۱۸- گرد و خاک در چشم و بینی شتر نمی‌رود.
- ۱۹- حالا فهمیدید خدای توانا چگونه شتر را آفریده است؟
- ۲۰- شتر بهترین مسافر صحرا است.
- ۲۱- خدای توانا شتر را برای مسافرت در صحرا آفریده است.
- ۲۲- خدا، ما و ستارگان و گیاهان و جانوران را آفریده است.
- ۲۳- امروز ماشین جای شتر را گرفته است.

۲۴- در صحرای شن فقط شتر می‌تواند راه برود.

۲۵- برخی از حاجیان در منی شتری را در راه خدا قربانی می‌کنند.

تمرین ۲

جملات زیر را به فارسی ترجمه کنید

- ۱- أستطيع أن أسير في الصحراء مدة مديدة دون أن أشرب أو أكل.
- ۲- تهب في الصحراء ریح سريعة.
- ۳- يرتفع في الحو غبار و تراب.
- ۴- في العاصفة لا يستطيع أحد أن يرى أمامه.
- ۵- أوصل طريقي بين الغبار والتراب والريح الشديدة.
- ۶- يواصل طريقه بين الغبار والريح الشديدة.
- ۷- لعلكم تسألون كيف أسير مدة مديدة بدون ماء وطعام.
- ۸- على ظهري نتوء يسمى السنام.
- ۹- السنام نتوء على ظهر البعير.
- ۱۰- في السنام مقدار من الدهن .
- ۱۱- حينما لا أكل يستفيد جسمي من هذا الدهن.
- ۱۲- لما كنت قلماً أعرق فأنا قلماً أعطش.
- ۱۳- فهمتم الآن لماذا أستطيع أن أتحمّل كل هذا الجوع والعطش؟
- ۱۴- لا يدخل الغبار في عيني وفمي.
- ۱۵- كف أرجل البعير عريضة وهشة.

تمرین ۳

به سؤالات زیر پاسخ دهید

- ۱- آیا شتر می‌تواند بدون آب و غذا مدتها در صحرا زندگی کند؟
- ۲- آیا این حیوان می‌تواند در طوفان صحرا حرکت کند؟
- ۳- چگونه^(۱) شتر می‌تواند بدون آب و غذا مدتها در صحرا زندگی کند؟

(۱) كيف.

- ۴- چگونه این حیوان می‌تواند در گرد و خاک به راه خود ادامه دهد؟
- ۵- چرا پاهای شتر در شن و خاک فرو نمی‌رود؟
- ۶- چرا گرد و خاک در بینی شتر نمی‌رود؟
- ۷- نام برآمدگی پشت شتر چیست؟
- ۸- مردم در حج چه چهارپایانی را قربانی می‌کنند؟
- ۹- خدا، خورشید و زمین و گیاه و چهارپایان را برای که آفریده است؟
- ۱۰- آیا ماشین می‌تواند در صحرای شن حرکت کند؟
- ۱۱- بهترین مسافر صحرا کیست؟
- ۱۲- آیا نام شتر در قرآن آمده است؟ در کدام آیه؟
- ۱۳- آیا گوشت شتر خوردنی است؟
- ۱۴- شتر گوشت‌خوار است یا علف‌خوار؟
- ۱۵- هر چشم شتر چند پلک دارد؟

از هر یک از کلمات زیر جمله بسازید

تمرین ۴

مذقها - آشامید - برخاست - گرد و خاک - ادامه داد - پرسید - چگونه -
راهپیمایی - برآمدگی - چربی - عرق - گرسنگی - تشنگی - هنگام - آفرید.

افعال درس را استخراج کنید، و نوع هر فعل را بیان نمایید

تمرین ۵

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

تمرین ۶

با استفاده از جمله های درس انشاء کوتاهی در باره شتر بنویسید

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

تمرین ۷

ده مثال از هر یک از موارد ذیل ذکر کنید

کلمات دارای پیشوند - کلمات دارای پسوند.

.....

.....

.....



من یک ورق کاغذ سفید بودم. روی من چیزی نوشته نشده بود و بسا کاغذهای سفید دیگر فرقی نداشتیم. حسن مرا برداشت و روی من مطالبی برای دوستش سعید نوشت. حال او را پرسید و درباره زندگی و درس و دوستانشان با او حرف زد. آنگاه، مرا با دقت تا کرد و در پاکت گذاشت. در پاکت را چسباند. روی پاکت، در بالا، سمت چپ نشانی خودش، و در پایین سمت راست، نشانی سعید را نوشت، تمبری بر گوشه راست آن چسباند.

حالا دیگر من یک ورق کاغذ سفید و ساده نبودم. من به صورت نامه‌ای در آمده بودم که پیغام حسن را برای سعید می‌بردم.

کمی تنها ماندم. پس از آن، چند پاکت دیگر به صندوق انداخته شد و من از تنهایی درآمدم. همه ساکت در کنار هم نشستیم. به هم چیزی نمی‌گفتم و به اسرار یکدیگر کاری نداشتیم.

مأمور پست آمد. همه پاکتها را در کیسه‌ای ریخت و به اداره پست برد. در آنجا ما را به دسته‌های مختلف تقسیم کردند و روی تمبر پاکتها مهر زدند. هر دسته از نامه‌ها به راهی می‌رفتند. راه من و همراهانم بسیار دور بود. ما را در هواپیما گذاشتند. پس از مدتی، در فروردگاه پایین آمديم. دوباره ما را به اداره پست بردند. در آنجا ما را به دسته‌های کوچکتر تقسیم کردند.

نامه‌رسان منتظر ما بود. ما را در کیف خود گذاشت و به راه افتاد. نشانیه‌ها را می‌خواند و هر پاکت را به خانه‌ای می‌برد. من دلم می‌خواست زودتر به دست سعید برسم. او را ببینم و پیغام حسن را به او برسانم.

وقتی که نامه‌رسان در خانه سعید را زد، پسری در را باز کرد. نامه‌رسان مرا به دست او داد. پسر از دیدنم بسیار خوشحال شد. دانستم که خود سعید است. سعید مرا با دقت و اشتیاق خواند و تصمیم گرفت جواب نامه حسن را هرچه زودتر بنویسد.



قصه رسالت

كنتُ صفحة ورقة بيضاء. لم يكن قد كُتب عليّ شيء. ما كان بيني وبين الأوراق البيضاء الأخرى فرق. أخذني حسن وكتب عليّ موضوعات لصديقه سعيد. سأله عن حاله، وتحدّث معه حول الحياة والدراسة وأصدقائهما. عندئذٍ طواني بدقّة ووضعني في طرف. وألصق باب الظرف. وكتب على الظرف في الأعلى، على اليسار، عنوانه. وهي الأسفل، على اليمين، عنوان سعيد. وألصق طابعاً على الزاوية اليمنى. عند ذاك ألقي الظرف في صندوق البريد.

والآن لم أعد صفحة ورقة بيضاء وساذجة. كنت أصبحت شكل رسالة، كنت أحمل نداء حسن إلى سعيد.

بقيت قليلاً لوحدي (وحيدة). بعد ذلك أُلقيت عدة ظروف أخرى في الصندوق، وخرجت من وحدتي جلسنا جميعاً صامتين جوار بعضنا، كنّا لا نتحدّث مع بعضنا، ولم يكن لنا شغل (ما كان لنا شأن أو اهتمام) باستمرار بعضنا. جاء مسؤول البريد. ألقي الظروف كلّها في كيس، وأخذها إلى إدارة البريد. هناك قسّمونا إلى مجموعات مختلفة، وختّموا على طابع الظروف. كل مجموعة

من الرسائل كانت تذهب في طريق (تأخذ طريقاً). طريقتي أنا ومجموعتي (ومن معي) كان بعيداً جداً. وضعونا في طائرة. بعد مدة هبطنا في المطار. مرة أخرى أخذونا إلى دائرة البريد. هناك قسمونا إلى مجموعات أصغر.

ساعي البريد كان في انتظارنا. وضعنا في حقيبته، وسار. كان يقرأ العناوين ويأخذ كل رسالة إلى بيت. كنت أود أن أصل إلى يد سعيد أسرع، وأن أراه وأبلغه نداء حسن.

حين طرق ساعي البريد باب بيت سعيد. فتح الباب غلام سلّمني ساعي البريد إلى يده. الغلام سرّ كثيراً لرؤيتي. علمت أنه سعيد نفسه. سعيد قرأني بدقة واشتياق. وقرّر أن يكتب جواب رسالة حسن في أسرع وقت ممكن.



- ◎ ورق: صفحة. ورق كاغذ: صفحة ورق. ورق آهن: صفحة حديد.
- ◎ فرق ندارد: لا يختلف.
- ◎ برداشت: أخذ، رفع.
- ◎ مطالب، ج مطلب: مواضيع.
- ◎ حرف زد: تكلم. حرف: كلام.
- ◎ با دقت: بدقة. بی دقت: بدون دقة.
- ◎ تاكرد: طوى.
- ◎ پاكت: ظرف.
- ◎ تمبر: طابع.
- ◎ گوشه: زاوية. چهار گوشه: الزوايا الأربع.
- ◎ چسباند: الحق. چسبید: لصق. چسب: لاصق. چسب مایع: لاصق سائل. چسب نواری: لاصق شريطي.
- ◎ صندوق پست: صندوق البريد. صندوق پستی: الصندوق البريدي.
- ◎ ساده: بسيط، ساذج.
- ◎ پیغام = پیام: نداء، رسالة. پیامبر = پیغمبر: رسول، نبي.
- ◎ تنها: وحيداً (حال). تنهایی: الوحدة (مصدر).

- ⊙ انداخت: ألقى. می اندازد: يلقي.
- ⊙ درآمد: خرجت، تخلصت. درآمد: خرج. وتستعمل اسماً بمعنى الدخل المالي.
- درآمدهای نفت: عائدات النفط.
- ⊙ یکدیگر - همدیگر الواحد مع الآخر (للمشاركة). باید به یکدیگر کمک کنیم:
- لابد أن يساعد الواحد منا الآخر. با همدیگر می توانیم کار مهمتری انجام دهیم: نستطيع مع بعضنا أن نتجز عملاً أهم.
- ⊙ کاری ندارم لا شأن لي. من به این موضوع کاری ندارم لا شأن لي بهذا الموضوع. لا يهمني هذا الموضوع.
- ⊙ مأمور: مسؤول. موظف: مأمور شهرداری: موظف البلدية. مأمور عمری: موظف الجمارك. مأموریت: مهمة.
- ⊙ اداره دائرة. اداره پست دائرة البريد. ادارات دولتی: الدوائر الحكومية.
- ⊙ دسته: مجموعة. دسته دسته: بشكل مجموعات.
- ⊙ همراه: صاحب، مرافق. همراهی: المصاحبة، المرافقة.
- ⊙ نامه رسان ساعي البريد. نشانی = آدرس: عنوان. آدرس پستی: العنوان البريدي.
- ⊙ دل. قلب. دلم خواست و ددت. رغبت دلم می خواهد: أود.
- ⊙ پسر: ولد. دختر: بنت.



اسم استفهام

_____ (ضمير پرسشی، قيد پرسشی)^(۱) _____

که، کی: (برای سؤال از نام اشخاص). مثال: که آمد؟ کی رفت؟

چه، چی: (برای سؤال از اشیاء). مثال: صدای چه بود؟ اینجا چیست؟

(۱) اسم الاستفهام هي المرسية إما أن يكون له محل من الإعراب مثل: «که آمد؟ وها «که»: فعل، ويسمى اسم الاستفهام هنا (ضمير پرسشی). أو أن لا يكون له محل من الإعراب، فيسمى (قيد پرسشی)، مثل: او کی آمد؟

کدام، کدامین: (برای رفع تردید میان چند چیز یا چند شخص)، مثال:
 مشهورترین شاعر عرب کدام است؟ کدام میوه را بیشتر دوست داری؟
 (کدامین) کدام شهر سوریه توریستی است؟
 کی: (برای زمان)، مثال: کی آمدی؟ کی زنگ مدرسه زده می شود؟
 کجا: (برای مکان)، مثال: کجا شما را دیدم؟ پولت کجاست؟
 چگونه، چه طور، چه جور: (برای کیفیت و حال)، مثال: چگونه آمدی؟
 حالت چه طور است؟ چه جور توانستی این کار را به سرعت انجام دهی؟
 چه قدر: (برای کمیت)، مثال: برای این کار چه قدر وقت صرف کردی؟
 چه قدر پول خرج کردی؟

حمله های زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

- ۱- نامه را روی کاغذ سفید نوشتم.
- ۲- در نامه مطالبی می نویسم.
- ۳- نامه را با دقت تا می کنیم و در پاکت می گذاریم.
- ۴- در پاکت را می چسبانیم.
- ۵- بالای پاکت سمت چپ، نشانی فرستنده نوشته می شود.
- ۶- پایین پاکت، سمت راست، نشانی گیرنده نوشته می شود.
- ۷- تمبری برگوشه راست پاکت می چسبانیم.
- ۸- پاکت را در صندوق پست می اندازیم.
- ۹- در منزل تنها ماندم.
- ۱۰- دوستم آمد، و من از تنهایی در آمدم.
- ۱۱- همه ساکت در کنار هم نشستیم.

- ۱۲- دانش آموزان در کنار هم نشستند.
- ۱۳- به این مسائل کاری ندارم.
- ۱۴- به اسرار یکدیگر کاری نداشتیم.
- ۱۵- مأمور پست همهٔ پاکتها را در کیسه می‌ریزد.
- ۱۶- نامه‌ها را به دسته‌های مختلف تقسیم می‌کنند.
- ۱۷- روی تمبر پاکتها مهر زدند.
- ۱۸- پاکتها را در هواپیما گذاشتند.
- ۱۹- می‌خواهم با هواپیما مسافرت کنم.
- ۲۰- نامه‌ها را به دسته‌های کوچکتر تقسیم کردند.
- ۲۱- نامه‌رسان پاکتها را در کیف گذاشت.
- ۲۲- دلم می‌خواهد زودتر شما را ببینم.
- ۲۳- نامه را با دقت و اشتیاق خواندم.
- ۲۴- تصمیم گرفتم جواب نامه را هرچه زودتر بنویسم.
- ۲۵- تصمیم گرفتم هرچه زودتر به دمشق مسافرت کنم.

جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- لم یکن قد کُتب عَلَی شَیْءٍ.
- ۲- ما کان بینی و بین الأوراق البیضاء الاخری فرق.
- ۳- کُتِبَ فی الرسالة موضوعات إلى صديقه سعید.
- ۴- عندئذ طواني بدقة.
- ۵- وضعتني في ظرف والصق فتحة الظرف.
- ۶- الصق طابعاً على الزاوية اليمنى.
- ۷- عند ذاك ألقى الظرف في صندوق البريد.

- ٨- كنت أحمل نداء حسن إلى سعيد.
- ٩- بقيت لوحدي قليلاً.
- ١٠- ألقيت في الصندوق عدة ظروف أخرى.
- ١١- خرجت من وحدتي.
- ١٢- جلسنا حوار بعضنا صامتين.
- ١٣- لم نكن نتحدث مع بعضنا.
- ١٤- ما كان لنا شأن بأسرار بعضنا.
- ١٥- لا شأن لي بهذا الموضوع.
- ١٦- لا شأن لي بك.
- ١٧- الظروف ألقيت في كيس كلها.
- ١٨- الظروف كلها أخذت إلى دائرة البريد.
- ١٩- قسّمونا إلى مجموعات مختلفة.
- ٢٠- ختموا على طابع الظروف.
- ٢١- كان طريقي بعيداً، فوضعونا في طائرة.
- ٢٢- هبطنا في المطار بعد مدّة.
- ٢٣- قسّمونا إلى مجموعات أصغر.
- ٢٤- كان ساعي البريد في انتظارنا.
- ٢٥- وَضَعْنَا ساعي البريد في حقيبته.
- ٢٦- كان ساعي البريد يقرأ العناوين.
- ٢٧- كنتُ أودُّ أن أصل إلى يد سعيد أسرع.
- ٢٨- عندما دقَّ ساعي البريد الباب، فتح الباب غلام.
- ٢٩- كان ذلك الغلام سعيداً نفسه.
- ٣٠- قرأ سعيد الرسالة بدقّة وشوق.

- ۱- این داستان از زبان کیست؟
- ۲- حسن روی کاغذ چه نوشت؟
- ۳- حسن نشانی خود و سعید را در کجای پاکت نوشت؟
- ۴- حسن نمبر را در کجای پاکت چسباند؟
- ۵- حسن پاکت را در کجا انداخت؟
- ۶- پاکتها در صندوق پستی در چه حالی بودند؟
- ۷- مأمور پست چه کار کرد؟
- ۸- مأموران پست در اداره پست با پاکتها چه کردند؟
- ۹- نامه رسان چه کرد؟
- ۱۰- وقتی که نامه رسان در خانه سعید را زد چه شد؟

- ۱- نامه قبلاً یک بود.
- ۲- حسن نامه را برداشت و روی آن
برای نوشت.
- ۳- درباره زندگی و درس با او
- ۴- نامه را با تا کرد و در پاکت
- ۵- برگوشه راست نامه
- ۶- نامه را در صندوق پست
- ۷- نامه ها همه ساکت در نشسته بودند.
- ۸- نامه ها به اسرار کاری
- ۹- آمد و همه پاکتها در کیسه ای

- ۱۰- در ادارهٔ پست نامه ها را به مختلف
 ۱۱- روی مهر
 ۱۲- نامه ها را در هواپیما پس از مدتی
 آنها را در پائین آوردند.
 ۱۳- نامه رسان نامه ها را در گذاشت.
 ۱۴- زودتر به دست سعید برسم.
 ۱۵- پس از بسیار شد.
 ۱۶- سعید مرا با خواند.
 ۱۷- سعید تصمیم گرفت جواب را بنویسد.
 ۱۸- از فرودگاه پرواز می کند
 و در فرود می آید.
 ۱۹- نشانی فرستنده را روی می نویسیم.
 ۲۰- نشانی گیرنده را روی می نویسیم.

با هر یک از کلمه های زیر یک جمله بسازید

تمرین ۵

نامه - نامه ای - نامه رسان - گیرندهٔ نامه - تمبر - کاری نداشت -
 حرف زد - تا کرد - تنها - فرقی نداشت - تقسیم کرد - مهر زد - فرودگاه -
 هرچه زودتر.

.....



تمرین ۶

با استفاده از جمله های درس، انشاء مختصری درباره «نامه» بنویسید

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

تمرین ۷

نمیب جمله بنویسید که دارای ضمیر پرسشی یا قید پرسشی باشند

.....

.....

.....

.....

.....



غروب یکی از روزهای سرد پاییز بود. خورشید در پشت کوههای پربرف یکی از روستاهای آذربایجان فرورفته بود. کار روزانه دهقانان پایان یافته بود. علی هم دست از کار کشیده بود و به ده خود باز می‌گشت. در آن شب سرد و تاریک، نور لرزان فانوس کوچکی راه او را روشن می‌کرد.

دهی که علی در آن زندگی می‌کرد نزدیک راه آهن بود. علی هر شب از کنار راه آهن می‌گذشت تا به خانه‌اش برسد. آن شب، ناگهان صدای غرش ترسناکی از کوه برخاست. سنگهای بسیاری از کوه فرو ریخت و راه آهن را مسدود کرد.

علی می‌دانست که، تا چند دقیقه دیگر، قطار مسافربری به آنجا خواهد رسید. باخود اندیشید که اگر قطار با توده‌های سنگ برخورد کند واژگون خواهد شد. از این اندیشه سخت مضطرب شد. نمی‌دانست در آن بیابان دورافتاده چگونه راننده قطار را از خطر آگاه کند. در همین حال، صدای سوت قطار از پشت کوه شنیده شد که نزدیک شدن آن را خبر داد.

علی روزهایی را که به تماشای قطار می‌رفت به یاد آورد. صورت خندان مسافران را به یاد آورد که از درون قطار برای او دست تکان می‌دادند. از اندیشه حادثه خطرناکی که در پیش بود قلبش سخت به تپش افتاد. در جستجوی چاره‌ای بود تا بتواند جان مسافران را نجات بدهد.

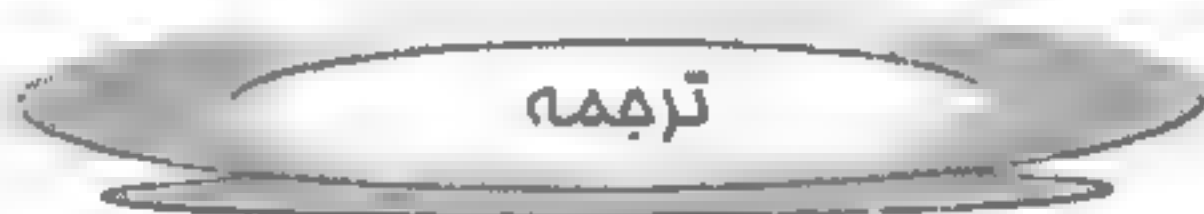
ناگهان، چاره‌ای به خاطرش رسید. با وجود سوز و سرمای شدید، به سرعت لباسهای خود را از تن درآورد و برچوبدستی خود بست. نفت فانوس را بر لباسها ریخت و آن را آتش زد. علی با مشعلی که دُرُست کرده بود به طرف قطار شروع به دویدن کرد.

راننده قطار از دیدن آتش دانست که خطری در پیش است. قرمز را کشید. قطار پس از تکانهای شدید، از حرکت بازایستاد. راننده و مسافران سراسیمه از قطار بیرون ریختند. از دیدن ریزش کوه و مشعل و علی، که با بدن برهنه در آنجا ایستاده بود، دانستند که فداکاری این مرد آنها را از چه خطر بزرگی نجات داده است.

علی خواجه‌وی، دهقان فداکار، شادی آن لحظه را هیچ گاه فراموش نخواهد کرد.

علی خواجه‌وی آن شب از شادی خوابش نمی‌برد، و از اینکه توانسته بود جان عده‌ای را از مرگ نجات دهد خدا را شکر می‌کرد.

(داستان واقعی)



الفلاح المضحی

كان (الوقت) عند مغرب أحد أيام الخريف الباردة، وكانت الشمس قد غارت خلف الجبال المليئة بالثلج (المغطاة بالثلج) لإحدى قرى أذربايجان. وكان العمل اليومي للفلاحين قد انتهى. وعلي أيضاً كان قد كفّ (توقّف) عن العمل وكان يعود إلى قريته، وفي تلك الليلة الباردة والمظلمة، كان النور المرتعش لفانوس صغير يضيء طريقه.

كانت القرية التي يعيش فيها علي قرب سكة الحديد . علي كان في كل ليلة يمرّ من جانب سكة الحديد ليصل إلى بيته . في تلك الليلة، ارتفع فجأة صوت دوي مخيف من الجبل . صخور كثيرة سقطت من الجبل وسدت سكة الحديد .

كان علي يعلم أن قطار المسافرين سيصل إلى هناك بعد عدّة دقائق . فكّر في نفسه أن القطار لو ارتطم بأكوام الصخر، سينقلب . اضطرب بشدّة من هذا الفكر (من هذه الصورة التي خطرت في ذهنه) . لم يكن يعلم كيف ينبّه سائق القطار على الخطر في تلك الصحراء النائية .

في هذه الحال، سُمع صوت صفير القطار من خلف الجبل مخبراً عن اقترابه .

علي استذكر الأيام التي كان يذهب (فيها) لمشاهدة القطار . استذكر (أعاد إلى ذهنه) الوجوه الضاحكة للمسافرين الذين يهزّون إليه أيديهم (يحيّونه) من داخل القطار . قلبه حفق بشدّة من فكر (تصور) الحادثة الخطيرة التي كانت أمامه (ستقع قريباً) . كان (يفكر) في البحث عن وسيلة لكي يستطيع أن ينقذ أرواح المسافرين .

فجأة وصلت إلى خاطره (خطرت في ذهنه) وسيلة . مع وجود البرد القارس الشديد، حلع ملابسه بسرعة، وشدّها على عصاه، وصبّ نبط الفانوس على الملابس، وأشعلها . وبدأ علي يركض باتجاه القطار بالمشعل الذي كان قد صنعه .

سائق القطار علم من رؤية النار أن أمامه خطراً . سحب المكبح . والقطار، بعد هزات شديدة، توقّف عن الحركة . السائق والمسافرون تدفّقوا إلى خارج القطار . من رؤية انهيار الجبل، والمشعل، وعلي الذي كان واقفاً بجسم عار هناك . علموا أن تضحية هذا الرجل قد أنجبتهم من خطر ما أكبره!!

علي خواجوي، الفلاح المضجّي، لن ينسى أبداً فرحة تلك اللحظة .

علي خواجوي لم يغلبه النوم (لم يستطع أن ينام) من الفرح تلك الليلة، وكان يشكر الله لأنه استطاع أن ينقذ حياة جماعة من الموت .

(قصة حقيقية)





- ◎ فداکار: المضحّي. فداکاری: التضحية.
- ◎ غروب وقت غروب الشمس. المغرب. خورشید: قرص الشمس.
- ◎ برف: الثلج الذي يتساقط من السماء. پر برف: المليئة بالثلج. پر کار: كثير العمل. پر جمعیت كثير السكان. مردحم. پر حرف: كثير الكلام. ثرثار. پُر: مملوء. پر آب: كثير الماء.
- ◎ روستا ريف ده قرية. روستاها أرياف. دهات قرى. دهاتی: قروي.
- ◎ فرورفت: غاص، غار.
- ◎ دهقان = کشاورز: فلاح، مزارع. کشاورزی: زراعة.
- ◎ دست از کار کشید: سحب يده من العمل، كفّ عن العمل.
- ◎ بازگشت. رجع. باز می گرد: يرجع. باز می گشت: كان يعود (ماضي استمراري).
- ◎ تاریک مطلق. تاریکی ظلام. تاریکی شب: ظلام الليل.
- ◎ لرزان: المرتعش. لرزید: ارتعش. می لرزد: يرتعش.
- ◎ کوچک: صغير. بزرگ: كبير.
- ◎ روشن کرد: أضاء. روشنائی: إضاءة.
- ◎ راه آهن سكة الحديد. سكة القطار. ایستگاه راه آهن: محطة القطار.
- ◎ کنار: حوار. کنار او: بحواره.
- ◎ ناگهان: فجأة. ناگهانی: مفاجئ.
- ◎ صدا: صوت. صدا وسیما. صوت وصورة، الإذاعة والتلفزيون.
- ◎ غرش: دوي.
- ◎ ترسید: خاف. می ترسد: يخاف. ترسناک: مخيف.
- ◎ برخاست: ارتفع، قام. بر می خیزد: يقوم (مضارع).
- ◎ سنگ حجر. سنگی حجري. زغال سنگ: الفحم الحجري. سنگین ثقيل.
- ◎ فرو ریخت. انهار. ریخت: صب، انصب (لازم ومتعدي). می ریزد: يصب،

ينصَّب. ريزش اصحاب. انهيار. بيرون ريختند: تدفَّقوا إلى الخارج، اندفعوا إلى الخارج.

⊙ مسدود كرد = بست: أغلق.

⊙ تا چند دقیقه دیگر: لدقائق أخرى، بعد عدة دقائق.

⊙ قطار مسافربری: قطار المسافرين. قطار حمل ونقل: قطار النقل (نقل البضائع).

⊙ اندیشید = فکر كرد. فکّر. با خود اندیشید. فکّر مع نفسه. اندیشه: فکر.

⊙ توده: كومه، ركام. توده خاك ركام من التراب. توده مردم: جماهير الشعب. حزب توده: حزب الجماهير.

⊙ واژگون = سرنگون: منقلب. واژگون شد: انقلب.

⊙ سخت: شديد، صعب. امتحان سخت: امتحان صعب. سنگ سخت: صخرة صلبة. سخت ناراحت شد: انزعج كثيراً.

⊙ بیابان: صحراء، کویر: صحراء كبرى.

⊙ دور افتاده: نائية. دور: بعيد.

⊙ چگونه: كيف. گونه: شكل.

⊙ راننده: سائق. رانندگان. سائقون. رانندگی قيادة. گواهی رانندگی. شهادة قيادة، إجازة قيادة.

⊙ آگاه كرد: نبّه. فرد آگاه: شخص واع.

⊙ در همین حال: في هذه الحال، في هذه الأثناء.

⊙ سوت: صافرة، صفيير.

⊙ تماشا كرد: شاهد. تفرّج على. تماشاچی: المتفرّج. تماشاچيان: المتفرّجون.

⊙ به ياد آورد: تذكّر، استذكر. ياد: ذكرى.

⊙ درون = داخل: داخل.

⊙ تكان داد: حرّك. تكان دهنده: محرّك، مثير.

⊙ به تپش افتاد: خَفَق.

⊙ جست و جو: بحث (مصدران مخففان أو مرخّمان) من «جستن وجويدن».

- ◎ زد و خورد، اشتباك، نزاع. دید و بازدید: التزاور (الزيارة ورد الزيارة).
- ◎ چاره: وسيلة، حيلة. چاره‌ای ندارم: لا بد لي، لا حيلة لي.
- ◎ جان: روح. جاندار: حي. جانباز: المضحي، معوق الحرب.
- ◎ سوز: حُرقة، وفي الدرس، للبرد الشديد القارس.
- ◎ از تن درآورد: أخرج من الجسم، خَلَعَ. تن: جسم، فرد. هفت تن: سبعة أفراد.
- ◎ چوب: خشب، عصا. چوبدستی: عصا اليد.
- ◎ بست: شدّ، عقد. می‌بندد یشدّ (مضارع). به بن بست رسید: وصل إلى طريق مسدود.
- ◎ آتش زد: أحرق، آتش: نار.
- ◎ دُرُست کرد صنع، عمل. دُرُست: صحيح. نادرست: غير صحيح.
- ◎ در پیش است: في الأمام، في المواجهة.
- ◎ ترمز. مكبح. ترمز ماشین مكبح السيارة. ترمز قطار: مكبح القطار.
- ◎ تکان: حركة، اهتزاز. تکان داد حَرَكَ، هَزَّ. تکان خورد: تحَرَّك، اهتزَّ.
- ◎ باز ایستاد: توقف، ایستاد: وقف.
- ◎ سراسیمه = با عجله: باستعجال.
- ◎ برهنه: العاري. برهنگی: التعرّي، برهنه شد: تعرّي.
- ◎ چه خطر بزرگی: ما أكبر الخطر! (جملة تعجبية). چه آسمان زیبایی! ما أجمل السماء!.
- ◎ شادی: سرور، شاد: مسرور.
- ◎ خوابش نمی‌برد: لم يأخذ النوم، لم يغمض له جفن.
- ◎ مرگ: الموت، مرده: میّت.
- ◎ هیچ گاه: أي وقت، أبداً.



صفات مشتق

۱- صفت فاعلی (اسم فاعل):

با (ار): در آخر بن ماضی، مثال:

خریدار: المشتري، خواستار: المطالب، پرستار: الممرض.

با (نده): در آخر بن مضارع، مثال:

شنونده: مستمع، یاد دهنده: المعلم، گوینده: المذيع، المتحدث.

با (ان): در آخر بن مضارع، مثال:

خندان: ضاحك، گریان: باك، دوان: راکض.

با (ا): در آخر بن مضارع، مثال:

بینا: بصير، دانا: علیم، کوشا: مُجدّ.

۲- صفت مفعولی (اسم مفعول):

با اضافه (ه) به آخر بن ماضی، مانند: آفریده، دیده، شکسته، مرده، خورده.

گاهی لفظ (شده) به صفت مفعول اضافه می شود، مانند: آفریده شده، دیده شده، شکسته شده، خورده شده.

۳- صفت نسبی (اسم منسوب):

علامتهای صفت نسبی:

(ی): مئی، حبشی، شیرازی، دمشقی.

(ین): چوبین: حشبی، زرین: ذهبی، سیمین: فضی.

(ینه): پشمینه: صومی، مسینه: نحاسی، لوزینه: لوزیة.

(انه): مردانه: رجالي، زنانه: نسائي، بچگانه: طفولي، للأطفال.



- ۱- شب یکی از روزهای گرم تابستان بود.
- ۲- روستاهای آذربایجان دارای کوههای پر برف است.
- ۳- خورشید پشت کوه فرو رفته بود.
- ۴- کار روزانه روستاییان پایان یافت.
- ۵- کارگران دست از کار کشیدند.
- ۶- علی به ده خود باز می گشت.
- ۷- علی یک فانوس کوچکی در دست داشت.
- ۸- نور لرزان فانوس راه را روشن می کرد.
- ۹- دهی که علی در آن زندگی می کند نزدیک راه آهن است.
- ۱۰- علی هر شب از کنار راه آهن می گذرد.
- ۱۱- ناگهان صدای غرش ریزش کوه برخاست.
- ۱۲- سنگهای کوه فرو ریخت و راه را بست.
- ۱۳- تا چند دقیقه دیگر قطار مسافربری خواهد رسید.
- ۱۴- اگر قطار با توده های سنگ برخورد کند واژگون خواهد شد.
- ۱۵- من از این خبر سخت مضطرب شدم.
- ۱۶- چگونه راننده قطار را از خطر آگاه می کنیم؟
- ۱۷- سوت قطار شنیده شد.
- ۱۸- سوت قطار نزدیک شدن آن را خبر می دهد.
- ۱۹- علی به تماشای قطار می رفت.
- ۲۰- او آن روزها را به یاد آورد.
- ۲۱- مسافران برای او دست تکان می دادند.
- ۲۲- حادثه خطرناکی در پیش بود.
- ۲۳- قلبش سخت به تپش افتاد.
- ۲۴- در جست و جوی چاره ای بود.

- ۲۵- می‌خواست جان مسافران را نجات دهد.
- ۲۶- ناگهان چاره‌ای به خاطرش (به فکرش) رسید.
- ۲۷- در بیابان سوز و سرمای شدیدی وجود دارد.
- ۲۸- لباسهای خود را (لباسهایش را) از تن درآورد.
- ۲۹- نفت فانوس را بر لباسهایش ریخت و آتش زد.
- ۳۰- علی مشعلی درست کرد.
- ۳۱- به طرف قطار شروع به دویدن کرد.
- ۳۲- راننده قطار احساس خطر کرد.
- ۳۳- پس از کشیدن ترمز، قطار تکان شدیدی خورد و از حرکت بازایستاد.
- ۳۴- مسافران سراسیمه از قطار بیرون ریختند.
- ۳۵- کوه ریزش کرد.
- ۳۶- علی با بدن برهنه در آنجا ایستاده بود.
- ۳۷- چه خطر بزرگی بود!
- ۳۸- مردم را از خطر نجات داد.
- ۳۹- شادی آن لحظه را فراموش نخواهد کرد.
- ۴۰- آن شب از شادی خوابش نمی‌برد.

جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید

نمرین ۲

- ۱- لیالی آذربایجان بارده جذا فی الخریف.
- ۲- الجبال هناك كثيرة الثلج.
- ۳- الأرياف هناك جميلة.
- ۴- العمل اليومي للفلاحين هو الزراعة.
- ۵- كان يعود إلى قريته.
- ۶- الفانوس يضيء الطريق.
- ۷- قرية علي قرب سكة الحديد.

- ٨- فجأة ارتفع دويّ مهيب من الجبل.
- ٩- الصخور سدّت سكة الحديد.
- ١٠- سيصل القطار بعد دقائق.
- ١١- لو أن القطار ارتطم بأكوام الحجر فسوف ينقلب.
- ١٢- اضطرب جداً من سماع الخبر.
- ١٣- لا يعلم كيف ينبّه سائق القطار إلى الخطر.
- ١٤- سمعت صافرة القطار من وراء الجبل.
- ١٥- كان علي يذهب للتفرّج على القطار.
- ١٦- المسافرون كانوا يلوحون له بأيديهم.
- ١٧- خفق قلبه بشدّة.
- ١٨- كان يريد إنقاذ حياة المسافرين.
- ١٩- خطرت في ذهنه حيلة.
- ٢٠- خلع ملابسه رغم البرد الشديد.
- ٢١- أراق النفط على الملابس.
- ٢٢- سحب مكبح القطار.
- ٢٣- بعد اهتزازات شديدة توقف القطار عن الحركة.
- ٢٤- المسافرون خرجوا من القطار بسرعة.
- ٢٥- علي أنقذهم من خطر كبير.
- ٢٦- لا أنسى فرحة تلك اللحظة.
- ٢٧- لم أنم من الفرح.
- ٢٨- شكر الله أن استطاع أن ينقذ حياة المسافرين من الموت.
- ٢٩- إضاءة الفانوس قليلة.
- ٣٠- نور الفانوس مرتعش.



- ۱- چه چیز راه علی را روشن می‌کرد؟
- ۲- علی در آن شب چه صدایی شنید؟
- ۳- اگر قطار با سنگ برخورد کند چه خواهد شد؟
- ۴- چه چاره‌ای به خاطر علی رسید؟
- ۵- راننده قطار پس از دیدن آتش چه کرد؟
- ۶- پس از توقف قطار مسافران چه کردند؟
- ۷- مسافران پس از دیدن صحنه^(۱) چه فهمیدند؟
- ۸- علی پس از بازگشت به منزل، چه احساسی داشت؟
- ۹- چه چیز راه آهن را مسدود کرد؟
- ۱۰- مردم در روستاها مشغول چه کاری هستند؟

- ۱- خورشید پشت کوهها بود.
- ۲- کار روزانه دهقانان بود.
- ۳- علی دست از کار بود.
- ۴- نور لرزان راه او را روشن می‌کرد.
- ۵- هر شب از کنار راه آهن بود.
- ۶- صدای ترسناکی از کوه بود.
- ۷- سنگهای زیادی از کوه و راه آهن را بود.
- ۸- تا چند دقیقه دیگر قطار به آنجا بود.

(۱) المشهد.

- ۹- اگر قطار با سنگ برخورد کند خواهد شد.
- ۱۰- از این اندیشه سخت
- ۱۱- باید راننده قطار را از خطر
- ۱۲- صدای قطار از پشت کوه
- ۱۳- مردم از درون قطار برای علی می دادند.
- ۱۴- ناگهان به خاطرش رسید.
- ۱۵- جان مسافران را داد.
- ۱۶- لباس های خود را از تن
- ۱۷- نفت فانوس را بر لباسها و آن را
- ۱۸- علی با مشعلی که به طرف قطار
- ۱۹- راننده با دیدن آتش احساس کرد و را کشید.
- ۲۰- از شادی نمی برد، و خدا را

تمرین ۵

از هر یک از کلمه های زیر جمله بسازید

پَر برف - فرورفته - کار روزانه - نور لرزان - روشن کرد - غُرش -
 ترسناک - فروریخت - مسدود کرد - توده های سنگ - واژگون شد -
 مضطرب شد - دور افتاده - آگاه کرد - سوت قطار - به یسار آورد - صورت
 خندان مسافران - دست تکان می داد - خطرناک - تپش - جست و جو - چاره -
 نجات داد - به خاطرش رسید - ترمز - باز ایستاد - سراسیمه - ریزش کوه -
 شادی - خوابم نمی برد.



تمرین ۶

با استفاده از جمله های درس انشاء مختصری درباره این دهقان غذاکار بنویسید

صفت فاعلی - صفت مفعولی - صفت نسبی.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



س

ابو علی سینا

دانشمند بزرگ تمدن اسلامی

در حدود هزار سال پیش، در یکی از شهرهای ایران
پسری به دنیا آمد. مادرش نام او را حسین گذاشت.

حسین از پنج سالگی شروع به درس خواندن کرد. او
با علاقه بسیار درس خواند و به سرعت پیشرفت کرد.
کتاب را بیش از هر چیز دوست داشت و به تدریج برای خود
کتابخانه کوچکی درست کرد. هر جا کتاب تازه‌ای می‌دید
می‌خرید، آن را با دقت می‌خواند و در کتابخانه اش نگاه می‌داشت.
حسین در هجده سالگی طبیب ماهر و مشهوری شد که به معالجه
بیماران می‌پرداخت در این موقع، به او ابو علی سینا می‌گفتند.
هر کس که بیماری سختی داشت، پیش او می‌رفت و ابو علی سینا
او را درمان می‌کرد. ابو علی سینا بسیار مهربان بود و بیماران
محتاج را به رایگان معالجه می‌کرد.

ابو علی سینا، که به او (ابن سینا) هم می‌گویند، نتیجه تجربه‌ها
و مطالعه‌های خود را در کتابهای بسیاری نوشته است. کتابهای این
دانشمند ایرانی به زبانهای گوناگون ترجمه شده است. هنوز هم،
در دانشگاههای بزرگ جهان، دانشجویان و دانشمندان کتابهای
ابن سینا را مطالعه می‌کنند. یکی از کتابهای معروف ابن سینا
«قانون» است که در علم طب نوشته شده است.

ابن سینا طبیب و دانشمند بزرگ ایران، در پنجاه و هشت سالگی
درگذشت. آرامگاه او در شهر همدان است.



ترجمہ

ابو علي بن سینا

عالم الحضارة الإسلامية الكبير

قبل ما يقارب من ألف عام، وُلِدَ في إحدى مدن إيران وَلَدَ . أمه سمته حسيناً .
حسين بدأ بالدراسة منذ الخامسة . درس برغبة شديدة وتقدّم بسرعة . كان
يحب الكتاب أكثر من أي شيء آخر . وصنع له بالتدريج مكتبة صغيرة . أينما وَجَدَ
كتاباً جديداً كان يشتريه ويقرأه بدقة ويحفظه في مكتبته الصغيرة . حسين في
الثامنة عشرة صار طبيباً ماهراً ومشهوراً حيث مارس معالجة المرضى . في هذا
الوقت، كان يُدعى أبو علي سینا . من كان يشكو من مرض عضال كان يذهب إليه
وأبو علي سینا كان يعالجه . أبو علي سینا كان عطوفاً جداً وكان يعالج المرضى
المحتاجين مجاناً .

أبو علي سینا، الذي سمي (ابن سینا) أيضاً قد كتب نتائج تجاربه ودراساته
في كتب كثيرة . كُتِبَ هذا العالم ترجمت إلى لغات مختلفة . ولا يزال أيضاً
الطلاب والعلماء في الجامعات الكبرى في العالم يطالعون كتب ابن سینا . أحد
كتب ابن سینا المعروفة (القانون) الذي دُوِّنَ في علم الطب . ابن سینا الطبيب
والعالم الكبير للعالم الإسلامي توفي في الثامنة والخمسين من عمره، ومرقده
في مدينة همدان .

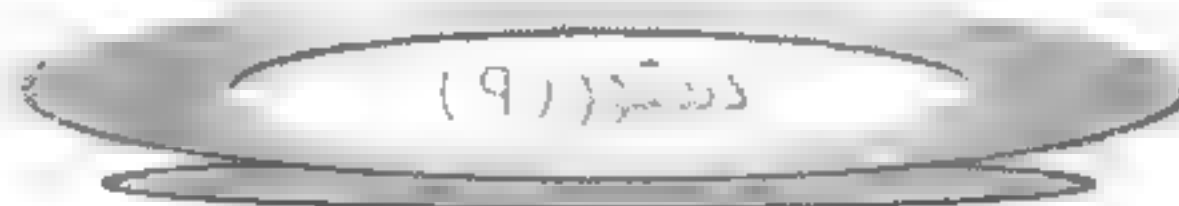
ملاحظات

© در حدود: في حدود، حوالي .

© هزار سال پیش: قبل ألف عام . دو روز پیش: قبل يومين . یک هفته پیش: قبل
أسبوع . أما بیش فتعني أكثر . مثل: بیش از ۲ كيلو اضافہ وزن دارم: عندي
أكثر من ۲ كيلو وزن إضافي . بیش از هر چیز: أكثر من أي شيء .

- ◎ به دنیا آمد - متولد شد: وُلِدَ .
- ◎ علاقه رغبة . علاقه دارم . أرغب . علاقه مند: راغب، مرید . علاقه مندان او زیادند: المعجبون به كثيرون، مریدوه كثيرون .
- ◎ پیشرفت، تقدّم . پیشرفته: متقدّم، متطور . كشورهای پیشرفته: البلدان المتطورة . پیشرفت اقتصادی، التطوّر الاقتصادي . پیشرفت صنعتی: التطوّر الصناعي . پیشرفت علمی: التقدم العلمي .
- ◎ به تدریج: تدریجاً .
- ◎ کتابخانه مكتبة . کتابفروشی: محل بيع الكتب . کتابخانه عمومی: المكتبة العامة . کتابخانه دانشگاه، مكتبة الجامعة . کتابخانه ملی: المكتبة الوطنية .
- ◎ تازه، جدید، طازج . ماهی تازه: سمك طازج . میوه تازه: فاكهة طازجة . تازه چه خبر؟ ما الجديد؟ ما الخبر الجديد؟
- ◎ نگاه می داشت: كان يحتفظ . نگاه داشت: احتفظت .
- ◎ هجده سالگی: السنة الثامنة عشرة من عمره .
- ◎ طبیب = پزشک: طبيب .
- ◎ می پرداخت: يمارس . پرداخت: مارست، بدأت بالعمل .
- ◎ در این موقع: في هذا الوقت، أو في هذا المكان . موقع، موضع، مواقع دشمن: مواضع العدو . موقعیت: مكانة، فرصة .
- ◎ می گفتند: كانوا يقولون، كانوا يسمّون، كانوا يطلقون .
- ◎ بیماری مرض . بیمار، مریض . بیمارستان: مستشفى . معالجه کرد = درمان کرد: عالج .
- ◎ سخت: صعب، صلب . سنگ سخت، صخرة صلبة . بیماری سخت: مرض صعب، مرض عضال .
- ◎ مهربان حنون، عطوف . مهربانی، عطف، حنان . مهر، حب، وهو اسم الشهر السابع من الأشهر الشمسية .
- ◎ محتاج: محتاج، فقير .
- ◎ رایگان = مجانی - مُفت: مجاناً .
- ◎ گوناگون: مختلف، متنوع . گونه: شكل . چه گونه؟ بأي شكل؟ كيف؟
- ◎ هنوز هم: لا يزال، حتى الآن .
- ◎ درگذشت = فوت کرد = از دنیا رفت: توفي .

© آرامگاه، متوی، مرقد، آرام، هادی، مستقر، گاه: لاحقة بمعنی المكان، دانشگاه: محل العلم، الجامعة، کارگاه، محل العمل، معمل، فرودگاه: محل الهبوط، المطار.



مضارع ملموس

مضارع ملموس، از فعل مضارع به اضافه مضارع فعل «داشتن» ساخته می‌شود:

مثال: دارم می‌نویسم، داری می‌نویسی، دارد می‌نویسد، داریم می‌نویسیم، دارید می‌نویسید، دارند می‌نویسند (در حال نوشتن).

مثال: چه کار می‌کنی؟

- دارم مطالعه می‌کنم.

ماضی ملموس:

ماضی ملموس از فعل ماضی استمراری به اضافه ماضی فعل «داشتن» ساخته می‌شود:

مثال: داشتم می‌خوردم، داشتی می‌خوردی، داشت می‌خورد، داشتیم می‌خوردیم، داشتید می‌خوردید، داشتند می‌خوردند (در حال اتفاق افتادن).

مثال: داشتم سوار قطار می‌شدم که علی را در ایستگاه دیدم.

داشتم به مدرسه می‌رفتم که باران بارید.

جمله های زیر را به عربی ترجمه کنید

تمرین ۱

۱- دو هفته پیش سال تحصیلی شروع شد.

۲- ابو علی سینا یکی از دانشمندان تمدن اسلامی است.

۳- مادرش نام او را حسین گذاشت.

- ۴- من از هفت سالگی شروع به درس خواندن کردم.
- ۵- به درس فارسی علاقه زیادی دارم.
- ۶- در ریاضیات به سرعت پیشرفت کردم.
- ۷- کتاب را بیش از هر چیز دوست دارم.
- ۸- او به تدریج برای خود کتابخانه کوچکی درست کرد.
- ۹- هر جا کتاب تازه‌ای می‌بینم می‌خرم.
- ۱۰- کتاب را با دقت می‌خوانم و در کتابخانه‌ام نگاه می‌دارم.
- ۱۱- ابن سینا در هجده سالگی پزشک شد.
- ۱۲- او در بیست و دو سالگی فارغ التحصیل شد^(۱).
- ۱۳- در این موقع به او ابو علی سینا می‌گفتند.
- ۱۴- بیماران پیش او می‌رفتند.
- ۱۵- او طبیب مهربانی بود.
- ۱۶- بیماران فقیر را مجانی درمان می‌کرد.
- ۱۷- نتیجه تجربه‌ها و مطالعه‌های خود را در کتابهای بسیاری نوشته است.
- ۱۸- کتابهای او به زبانهای گوناگون ترجمه شده است.
- ۱۹- هنوز هم کتابهای او در دانشگاههای جهان مورد توجه^(۲) است.
- ۲۰- «قانون» یکی از کتابهای ابن سینا در علم طب است.

جمله‌های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- ولد ابن سینا قبل ما یقارب من ألف عام.
- ۲- سمته أمه حسينا.
- ۳- بدأ ابن سینا بالدراسة منذ الخامسة.
- ۴- الحضارة الإسلامية في القرن الرابع تقدمت بسرعة.
- ۵- أحبُّ الكتاب أكثر من أي شيء آخر.
- ۶- اصنع لك بالتدريج مكتبة صغيرة.

(۱) تخرّج.

(۲) موضع اهتمام.

- ۷- حیثما تر کتاباً مفیداً اشتريه.
- ۸- اقرأ الكتاب بدقة واحتفظ به في مكتبك.
- ۹- أصبح حسين في الثامنة عشرة من عمره طبيباً ماهراً ومشهوراً.
- ۱۰- بدأ بمعالجة المرضى.
- ۱۱- كان يعالج الأمراض الصعبة.
- ۱۲- كان طبيباً رؤوفاً.
- ۱۳- كان يعالج المرضى المحتاجين مجاناً.
- ۱۴- كتب نتائج دراساته في كتب كثيرة.
- ۱۵- تُرجمت كتب هذا العالم إلى لغات متنوعة.
- ۱۶- لا يزال الطلاب والعلماء يطالعون كتب ابن سينا في الجامعات العالمية الكبرى.
- ۱۷- كتاب «القانون» في علم الطب.
- ۱۸- «القانون» أحد كتب ابن سينا المعروفة.
- ۱۹- تقدّم بسرعة في علم الطب.
- ۲۰- توفي ابن سينا في الثامنة والخمسين ومدفنه في همدان.

پرسش

تمرین ۳

- ۱- چه زمانی ابن سينا به دنيا آمد؟
- ۲- مادرش او را چه نامید؟
- ۳- اين سينا در چند سالگی شروع به درس خواندن کرد؟
- ۴- اگر کتاب تازه‌ای می‌دید چه کار می‌کرد؟
- ۵- ابن سينا در چند سالگی طبیب شد؟
- ۶- آیا او از بیماران محتاج پول می‌گرفت؟
- ۷- نام کتاب پزشکی ابن سينا چیست؟
- ۸- ابن سينا در چه سالی درگذشت؟
- ۹- آرامگاه او در چه شهری است؟
- ۱۰- دليل پيشرفت ابن سينا چه بود؟

- ۱- مادرش نام او را حسین
- ۲- حسین از شروع به درس خواندن کرد.
- ۳- کتاب را دوست داشت.
- ۴- برای خود کتابخانه کوچک
- ۵- هر جا کتاب تازه ای و آن را می خواند.
- ۶- کتابها را در کتابخانه اش
- ۷- حسین در طبیب ماهر شد.
- ۸- هر کسی که بیماری داشت می رفت و این سینا او را
- ۹- او بیماران فقیر را معالجه می کرد.
- ۱۰- نتیجه و خود را در کتابهای بسیاری
- ۱۱- کتابهای این دانشمند به ترجمه شده است.
- ۱۲- هنوز هم در جهان کتابهای او را مطالعه می کنند.
- ۱۳- «قانون» در علم نوشته
- ۱۴- در درگذشت.
- ۱۵- او در شهر همدان است.

- در حدود - به دنیا آمد - علاقه - پیشرفت - بیش از هر چیز - به تدریج -
 تازه - با دقت - نگاه بدار - سخت - در این موقع - درمان کرد - مهربان -
 رایگان - نتیجه تجربه ها و مطالعه - زبانهای گوناگون - دانشگاه -
 مطالعه می کند - آرامگاه.

تمرین ۶

انشاء مختصری دربارهٔ ابو علی سینا بنویسید

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

تمرین ۷

ده جمله دارای مضارع ملموس و ده جمله دارای ماضی ملموس بسازید

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



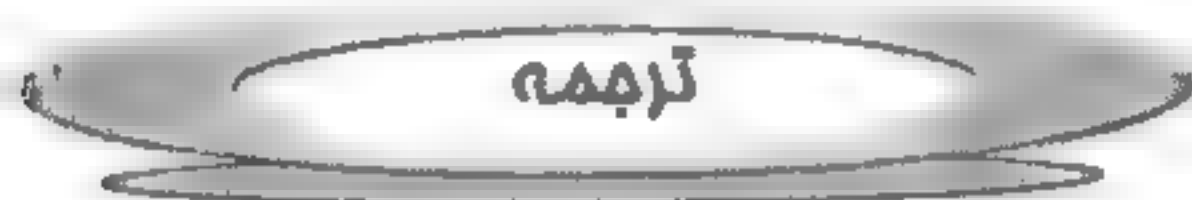
انسان از زمانهای قدیم آرزوی پرواز داشت. می‌خواست در آسمان پرواز کند. او برای رسیدن به این آرزو کوشش بسیار کرده است، در حدود هزار و صد سال پیش عباس بن فرناس یک دانشمند مسلمان، بالهایی برای پرواز ساخت. او با آن بالها به پرواز در آمد و پس از مدتی به زمین نشست. حدود صد سال پیش یک جوان آلمانی به نام «اتو» نیز به فکر پرواز افتاد.

«اتو» در بالهای پرندگان دقت بسیار کرد، و مدت چند سال به کار و آزمایش پرداخت. روزی بر فراز تپه ای رفت و بالهایی را که ساخته بود بر دوش بست و خود را در فضا رها کرد. هنگامی که آرام به زمین فرود آمد از شادی در پوست خود نمی‌گنجید. این پیروزی او را بر آن داشت که کار خود را ادامه دهد و صدها بار برای مدتی بسیار کوتاه در آسمان پرواز کند.

سال‌ها بعد جوان باهوشی به نام «ویلبررایت» کتابهایی دربارهٔ سرگذشت اتو و کارهای او خواند. «ویلبر» شیفتهٔ آزمایش‌های «اتو» شد و تصمیم گرفت کار او را دنبال کند. او با کمک برادرش «ارویل» بالهایی برای پرواز ساخت. چندی بعد این دو برادر آمریکایی به فکر ساختن ماشینی برای پرواز افتادند. کوشش‌های آنها بعد از سه سال به نتیجه رسید. هنگامی که نخستین هواپیما آماده شد، آنها دوستان خود را دعوت کردند تا پروازشان را تماشا کنند. هواپیما روشن شد و قلب دو برادر از هیجان می‌تپید. سرانجام هواپیما از زمین برخاست و به پرواز در آمد.

وبعد از حدود یک دقیقه در میان شادی دوستان به سلامت بر زمین نشست و «ویلبر» با سرافرازی از آن خارج شد.

این گونه بود که آسمان به اختیار انسان درآمد. از آن زمان تا کنون بیش از نود سال می‌گذرد. امروز هواپیماهای غول پیکر در اندک زمانی انسان را از این سوی زمین به سوی دیگر آن می‌برند. همچنین دانشمندان، پس از کوشش بسیار، دستگاهی ساختند که انسان توانست با آن در کُرّه ماه فرود آید. دانشمندان باز هم برای راه یافتن به فضاهاى دوردست و کُرّه‌های دیگر کوشش می‌کنند.



قصه الطیران

الإنسان منذ الأزمنة القديمة كان يأمل الطيران. كان يريد أن يطير في السماء. من أجل أن يصل إلى هذا الأمل (يحقق هذا الأمل). سعى كثيراً. قبل ما يقارب من ألف ومائة سنة صنع عالم مسلم (هو) عباس بن فرناس أجنحة للطيران. خلق بتلك الأجنحة، وبعد مدة هبط على الأرض. وقبل ما يقارب من مائة عام بدأ شاب الماني باسم «أوتو» يفكر أيضاً بالطيران.

دقق «أوتو» في أجنحة الطيور كثيراً ولعدة سنين مارس العمل والتجربة، ذهب يوماً فوق هضبة وربط الأجنحة التي كان قد صنعها على كتفه وأطلق نفسه في الفضاء. وعندما هبط بهدوء على الأرض لم يستوعبه جلده (فرح فرحاً شديداً). هذا الانتصار دفعه لأن يواصل عمله، وخلال مدة قصيرة جداً خلق مئات المرات في السماء.

وبعد سنين قرأ شاب ذكي باسم «ویلبر رایت» كتباً حول قصة «أوتو» وأعماله. أعجب «ویلبر» بتجارب «أوتو»، وقرر أن يواصل أعماله. وبمساعدة

أخيه «أورویل» صنع أجنحة الطيران. وبعد مدة بدأ هذان الأخوان الأمريكيان يفكران بصناعة آلة للطيران. وحققَت مساعيهم نتيجة (أثمرت مساعيهم) بعد ثلاث سنوات. عندما أُعدت أول طائرة، دعوا أصدقاءهما ليشاهدوا طيرانهما. شغلت الطائرة وكان قلب الأخوين يخفق من الهياج. وفي النهاية ارتفعت الطائرة عن الأرض وحلقت وبعد حوالي دقيقة جلست على الأرض بسلام بين فرحة الأصدقاء وخرج «ويلبر» منها مرفوع الرأس.

بهذا الشكل أصبحت السماء في تصرف الإنسان. من ذلك الزمان حتى الآن تمر أكثر من تسعين سنة. الطائرات العملاقة اليوم تأخذ الإنسان في زمان قصير من ناحية الأرض هذه إلى الناحية الأخرى. وكذلك صنع العلماء بعد جهد كثير جهازاً استطاع الإنسان به أن يهبط على كرة القمر. العلماء لا يزالون يسمون للوصول إلى الفضاءات البعيدة المنال والكرات الأخرى.



- ◎ از زمانهای قدیم: منذ الأزمنة القديمة.
- ◎ آرزو داشت کار بآمل آرزو: أمل. آرزوها: آمال. آرزو دارم: آمل.
- ◎ پرواز تحلیق، طیران. ساعات پرواز: ساعات الطيران. به پرواز درآمد - پرواز کرد: حلق.
- ◎ کوشش کرد سعی، اجتهد، کوشش، سعی (اسم مصدر). کوشش: سعی، مجد.
- ◎ به فکر افتاد: بدأ يفكر. به فکر پرواز افتاد: بدأ يفكر في الطيران.
- ◎ آزمایش تجربه (اسم مصدر). آزمایشگاه: مختبر (محل إجراء التجارب).
- ◎ آزمون - امتحان، اختبار. آزمون سراسری: الامتحان العام. اداره آزمون: دائرة الامتحانات. آزمون کتور: امتحان قبول الجامعة.
- ◎ به آزمایش پرداخت: بدأ يجرب، مارس تجارب.
- ◎ فراز: ارتفاع. سرفراز: مرفوع الرأس. فراز و نشیب: الارتفاع والهبوط. فراز و نشیبهای تاریخ: منعططات التاريخ. الصعود والهبوط في حوادث التاريخ.
- ◎ تپه: هضبة.

- ◎ بال: جناح. بالهای پرنده: أجنحة الطائر. بالهای هواپیما: أجنحة الطائرة.
بالهای شکسته. الأجنحة المتكسرة (اسم ترجمة كتاب جبران خليل جبران إلى الفارسية).
- ◎ دوش: کتف. دوشادوش: کتف إلى جنب کتف، متکاتفین.
◎ رها کرد: أطلق، حرّر. رها شد: أُطلق، تحرّر. رهایی: التحرر.
◎ هنگامی که: عندما. هنگام: زمان.
◎ فرود آمد: هبط. فرودگاه: محل الهبوط، المطار.
◎ آرام: بهدوء، باستقرار. آرامشی: هدوء، استقرار. آرامگاه: مستقر، مئوی، مرقد.
◎ شادی: فرح. شاد: فرحان.
◎ در پوست خود نمی گنجید لم يستقر في جلده، لم يتسع له جلده (تعبير عن الفرح الشديد). پوست: جلد.
◎ می گنجید يستوعب، يتسع. گنجایش: السعة، الاستيعاب.
◎ پیروزی: النصر، پیروز شد: انتصر.
◎ او را برآن داشت: دفعه، شجعه.
◎ ادامه داد. واصل. ادامه دهد: أن يواصل (ماضي التزامي).
◎ صد: مائة. صدها: مئات. صدها بار: مئات المرات.
◎ باهوش: ذكي. هوش: ذكاء. بی هوش: غبی.
◎ سرگذشت: قصة ماضي الإنسان أو الواقعة.
◎ شیفتگی: إعجاب، وِلع، شیفته: معجب.
◎ دنبال کرد = ادامه داد: تابع، واصل.
◎ ماشین: ماکنة، آلة.
◎ به نتیجه رسید: أثمر.
◎ آماده شد: تهيأ. آماده: مهیا، مستعد. آمادگی: استعداد.
◎ دعوت کرد: دعا. دعوت نهار: دعوة لطعام الفداء.
◎ تماشا کرد: شاهد، تفرح. تماشاگر = تماشاچی، متفرح.
◎ روشن شد: اشتغلت (للآلة) أضيء (للمصباح).
◎ می تپید. كان يحقق (ماضي استمراري). تپید: نبض، خفق. تپش: خفقان (اسم مصدر).

- ◎ این گونه بود که کان بهذه الصورة إذ... هكذا كان إذ... به اختیار در آمد: أصبحت تحت تصرف.
- ◎ غول پیکر: عملاق. پیکر: جسد، جسم.
- ◎ اندک: قلیل. اندک اندک: قلیلاً قلیلاً.
- ◎ دستگاه چهار: دستگاه تلفن جهاز التلّفون. دستگاه دولتی: الجهاز الحكومي.
- ◎ راه یافتن: التوصل. راه یافت: توصلَ.
- ◎ دوردست: النائية، البعيدة المنال.



حرف موصول (یا حرف ربط)

حرف موصول:

- حرفی است که با جمله صله، کلمه پیش از خود را وصف کند، مثال:
- استادی که این کتاب را نوشت جایزه گرفت.
- این حرف معمولاً پس از موارد زیر می آید:
- ۱- اسم مختوم به (ی): مردی که می تواند این کار را کند قهرمان است.
 - ۲- پس از (کس) آن کس که بر مردم ظلم کند نتیجه ظلم را در این دنیا می بیند.
 - ۳- پس از (این، آن): این که می گویی تکرار حرف قبلی است.
 - آن که اتفاق افتاد قابل پیش بینی^(۱) بود.
 - ۴- پس از ضمیر: شما که از این کار راضی نبودی.
 - ۵- پس از اسم علم: سعید که سال گذشته به درس علاقه نداشت امسال شاگرد اول شده است.
 - ۶- پس از قیود زمان: اکنون که آزاد شدیم باید قدر این آزادی را بدانیم.
 - حال که همه دوستان جمع اند اشعاری از سعدی بخوانیم.

(۱) قابل للحس والتوقع.

- ۱- انسان همواره^(۲) آرزوی پرواز داشت.
- ۲- می خواست در آسمان پرواز کند.
- ۳- برای رسیدن به آرزویم کوشش بسیار کرده ام.
- ۴- عباس بن فرناس بالهایی برای پرواز ساخت.
- ۵- با آن بالها به پرواز درآمد.
- ۶- پس از مدتی به زمین نشست.
- ۷- یک جوان آلمانی به فکر پرواز افتاد.
- ۸- این جوان در بالهای پرندگان دقت بسیار کرد.
- ۹- چند سال به کار و آزمایش پرداخت.
- ۱۰- بر فراز تپه ها رفت.
- ۱۱- بالهایی را که ساخته بود بر دوش بست.
- ۱۲- خود را در فضا رها کرد.
- ۱۳- از شادی در پوست خود نمی گنجید.
- ۱۴- این پیروزی او را بر آن داشت که کار خود را ادامه دهد.
- ۱۵- صدها بار برای مدتی کوتاه در آسمان پرواز کرد.
- ۱۶- کتابهایی درباره سرگذشت «اتو» خواند.
- ۱۷- «ویلبر» شیفته آزمایش های «اتو» شد.
- ۱۸- تصمیم گرفت کار او را دنبال کند.
- ۱۹- با کمک برادرش بالهایی برای پرواز ساخت.
- ۲۰- به فکر ساختن ماشینی برای پرواز افتاد.
- ۲۱- کوشش آنها بعد از سه سال به نتیجه رسید.
- ۲۲- دوستان خود را دعوت کردند تا پروازشان را تماشا کنند.
- ۲۳- هواپیما روشن شد.

(۲) دائماً

- ۲۴- چراغ اتاق روشن شد.
 ۲۵- قلبش از هیجان می تپید.
 ۲۶- سر انجام هواپیما از زمین برخاست.
 ۲۷- به سلامت به زمین نشست.
 ۲۸- با سرافرازی از هواپیما خارج شد.
 ۲۹- آسمان به اختیار انسان درآمد.
 ۳۰- هواپیماهای غول پیکر انسانها را جابجا^(۱) می کنند.

جمله های زیر را به فارسی ترجمه کنید

تمرین ۲

- ۱- منذ الأزمنة القديمة كان الإنسان يريد أن يطير في السماء.
- ۲- قبل ما يقارب أحد عشر قرناً صنع عباس بن فرناس أجنحة للطيران.
- ۳- بدأ شاب ألماني يفكر بالطيران.
- ۴- أمعن النظر (دقق) في أجنحة الطيور كثيراً.
- ۵- صعد فوق هضبة.
- ۶- شدّ الأجنحة التي كان قد صنعها على كتفه.
- ۷- أطلق نفسه في الفضاء.
- ۸- هذا الانتصار دفعه لأن يواصل عمله.
- ۹- خلال مدة قصيرة جداً حلق مئات المرات في السماء.
- ۱۰- قرأت كتباً حول قصة الطيران.
- ۱۱- أعجبت بتجارب العلماء.
- ۱۲- قرّرت أن أواصل أعمالي.
- ۱۳- صنع أجنحة بمساعدة أخيه.
- ۱۴- فكّر الإنسان في صناعة آلة الطيران.
- ۱۵- مساعيه أثمرت بعد ثلاث سنين.

(۱) تنقلهم من مكان إلى آخر.

- ۱۶- دعوت الأصدقاء ليشاهدوا فيلماً حول الطيران.
- ۱۷- شغلت الطائرة.
- ۱۸- أضيء المصباح.
- ۱۹- كان قلبي يخفق من الهياج.
- ۲۰- وفي النهاية ارتفعت الطائرة.
- ۲۱- جلست الطائرة على الأرض بسلام.
- ۲۲- خرج من الطائرة مرفوع الرأس.
- ۲۳- أصبحت السماء تحت تصرف الإنسان.
- ۲۴- الطائرات العملاقة تنقل الناس الآن من بلد إلى بلد بسرعة فائقة.
- ۲۵- استطاع الإنسان أن يهبط على كرة القمر.
- ۲۶- يسعى العلماء للوصول إلى الكواكب الأخرى.
- ۲۷- أعجبت بقصة الطيران كثيراً.
- ۲۸- مساعي العلماء تثمر بعد جهد كبير.
- ۲۹- شغلت السيارة وصعدت بها فوق هضبة.
- ۳۰- أمعن النظر في خلق الله.

پرسش

تمرین ۳

- ۱- انسان از چه زمان آرزو داشته است که در آسمان پرواز کند؟
- ۲- نام دانشمند مسلمانی که توانست با بال در آسمان پرواز کند، چه بود؟
- ۳- «اتو» در چه چیز دقت کرد؟
- ۴- «اتو» پس از بستن بالها چه کرد؟
- ۵- «رایت» چه کتابهایی را خواند؟
- ۶- «ویلبر» شیفته چه چیز شد؟ و چه تصمیمی گرفت؟
- ۷- برادران «رایت» دوستان خود را برای چه دعوت کردند؟
- ۸- هواپیماهای غول پیکر امروز چه می‌کنند؟

- ۹- اولین انسانی که در کره ماه فرود آمد چه کسی بود؟
 ۱۰- دانشمندان برای راه یافتن به کجا کوشش می کنند؟

جمله های زیر را کامل کنید

تمرین ۴

- ۱- انسان از زمانهای آرزوی داشت.
 ۲- در آسمان پرواز کند.
 ۳- برای رسیدن به این آرزو کرده است.
 ۴- عباس بن فرناس با بالهایی که ساخته بود به
 ۵- «اتو» در بالهای پرندگان کرد.
 ۶- روزی بر تپه ای رفت.
 ۷- بالهایی که ساخته بود بسته.
 ۸- خود را در فضا
 ۹- از در پوست خود
 ۱۰- این پیروزی او را که کار خود را ادامه دهد.
 ۱۱- «رایت» درباره «اتو» مطالعه کرد.
 ۱۲- «رایت» آزمایش های اتو شد.
 ۱۳- تصمیم گرفت کار او را
 ۱۴- با برادرش بالهایی برای پرواز ساخت.
 ۱۵- چندی بعد به فکر ساختن برای افتادند.
 ۱۶- کوششهای آنها بعد از سه سال
 ۱۷- دوستان خود را دعوت کردند تا پرواز شان را
 ۱۸- هواپیما و قلب دو برادر از هیجان
 ۱۹- در میان دوستان بر زمین نشست.
 ۲۰- «رایت» با از هواپیما خارج شد.

- ۲۱- این گونه بود که آسمان در درآمد.
- ۲۲- امروز هواپیماهای انسان را از این سوی زمین به سوی آن می‌برند.
- ۲۳- دانشمندان دستگاهی که انسان توانست با آن در فرود آید.
- ۲۴- دانشمندان باز هم برای به فضاهاى دور دست و دیگر
- ۲۵- از آن زمان بیش از می‌گذرد.

انشاء مختصری در باره داستان پرواز بنویسید

تمرین ۵

.....

.....

.....

.....

.....

.....

بیست جمله دارای حرف موصول بنویسید

تمرین ۶

.....

.....

.....

.....

.....



شیرین: استاد اجازه، من بین زبانهای شرقی زبان فارسی را انتخاب کردم، آیا این زبان برای من مفید است؟

استاد: سؤال خوبی است، از این که زبان فارسی را انتخاب کرده‌ای خوشحالم، حتماً قبل از انتخاب فکر کرده بودی، و حالا می‌خواهی اطلاعات بیشتری در باره اهمیت زبان فارسی به دست آوری.

شیرین: بله استاد، اطلاعاتم در این زمینه محدود است، مایلم در مدت تحصیل با انگیزه بیشتری زبان فارسی را بیاموزم.

استاد: بسیار خوب، وجود انگیزه برای یاد گرفتن زبان مؤثر است.

شیرین: البته برای یادگیری هر دانشی مهم است.

استاد: کاملاً درست است. در باره زبان فارسی اولاً باید بگویم که میان جهان عرب و ایران در زمینه‌های فرهنگی و اجتماعی و سیاسی روابط مستحکم و دیرینه‌ای وجود دارد، و این روابط ایجاب می‌کند که طرفین زبان همدیگر را بشناسند. یعنی باید ایرانیان زبان عربی و عربها زبان فارسی را بدانند. و ایرانی عربی دان، و عرب فارسی دان می‌توانند نقش مهمی در تقویت و توسعه این روابط ایفا کنند.

شیرین: من که دانشجوی دانشکده ادبیات هستم، آیا زبان فارسی برای تحصیلات من مفید است؟

استاد: البته، شما می‌دانید که قسمت مهمی از میراث علمی و فرهنگی جهان اسلام در ادبیات یا تاریخ یا علوم اسلامی و فلسفه، بلکه در علوم پزشکی و مهندسی به زبان فارسی نوشته شده است. و یک پژوهشگر ادبیات و علوم انسانی باید از این میراث اطلاع داشته باشد.

شیرین: شنیده‌ام که خاورشناسان علاوه بر زبان عربی به زبان فارسی نیز اهمیت می‌دهند، چرا؟

استاد: بله درست شنیده‌ای، چون خاورشناسان به تمام میراث جهان اسلام توجه دارند، و همان طور که گفتم قسمت مهمی از این میراث به زبان فارسی نوشته شده است.

شیرین: من ترجمه رباعیات خیام را به زبان عربی خواندم و از آن لذت بردم، آیا در زبان فارسی متون ادبی دیگری به این زیبایی وجود دارد؟

استاد: بله، زبان فارسی شاعران بزرگی مانند فردوسی و سنایی و عطار و جلال الدین رومی و سعدی شیرازی و حافظ شیرازی دارد، که این شاعران شهرت جهانی دارند، و اشعار آنها به بیشتر زبانها ترجمه شده است.

شیرین: من نام اغلب این شاعران را شنیده‌ام، آیا منظور از جلال الدین رومی همان مولوی است؟

استاد: بله، می‌دانی مکتب مولوی، یا مکتب مولانا، در جهان اسلام به طریقه مولویه شهرت دارد، ضمناً مهمترین مجموعه اشعار مولوی به نام «مثنوی» معروف است، و یکی از مهمترین متون عرفانی جهان است.

شیرین: خیلی متشکرم، واقعاً اهمیت زبان فارسی را فهمیدم، و اجازه بفرمائید یک سؤال دیگر بکنم.

استاد: بفرما هرچه می‌خواهی سؤال کن.

شیرین: بچه‌ها نگران هستند که زبان فارسی مشکل باشد،
و نتوانند آن را یاد بگیرند.

استاد: جای نگرانی نیست، زبان فارسی برای عرب زبانها آسان
و شیرین است. حروف آن همان حروف عربی است، و در صد بالایی از
کلمات و ترکیبات آن عربی است، به عنوان مثال شما در کنار پمپ بنزین
این عبارت را می‌بینید: «استعمال دخانیات اکیداً ممنوع است». ملاحظه
می‌کنید تمام کلمات این جمله جز «است» عربی است. مطلب
جالب دیگری به شما بگویم: کلمه «کهرباء» که در زبان عربی
به کار برده می‌شود فارسی است، به جای آن در زبان فارسی کلمه
«برق» استفاده می‌شود که یک کلمه عربی است.

شیرین: استاد متشکرم هم انگیزه در ما ایجاد کردید، و هم ما را به
یاد گرفتن زبان فارسی امیدوار نمودید.



⊙ خوشحال: مسرور، سعيد. از دیدن خوشحالم: أنا مسرور لرؤيتك. خوش:
سالم، جيد. ناخوش: مريض. خوش طعم - خوش مزه: لذیذ. خوش آمدی:
مرحباً، أهلاً وسهلاً.

⊙ به دست آورد: حصل علی. آنرا به زحمت بدست آوردم: حصلت علیه بعد
جهد.

⊙ انگیزه: دافع. به چه انگیزه ای؟: بأي دافع؟

⊙ بیاموزم. آن اتعلم (مصارع التزامی). آموخت - یاد گرفت: تعلم. می آموزد: يتعلم.
آموختن - آموزش: تعلم. وزارت آموزش و پرورش: وزارة التعليم والتربية.

⊙ روابط مستحکم: علاقات وثيقة.

- ⊙ ایجاب می کند : یوجب ، یُضرم .
- ⊙ عربی دان: ضلیع بالمربیة . زبان دان: لغوی .
- ⊙ عرب: عربی . وهي في الفارسية مفرد لا جمع .
- ⊙ دیرینه: قدیم . دیر: متأخر . دیر کرد: تأخر .
- ⊙ همدیگر - یک دیگر: بعضهم مع البعض الآخر .
- ⊙ میراث: تراث . میراث فرهنگی: التراث الثقافي .
- ⊙ پزشکی: الطب . پزشک: طبيب . دانشکده پزشکی: كلية الطب .
- ⊙ خاورشناسان: المستشرقون . خاور - شرق: الشرق . خاور دور: الشرق الأقصى .
خاور نزدیک الشرق الأدنى . خاورمیانه: الشرق الأوسط .
- ⊙ پژوهشگر: باحث . پژوهش: بحث . معاون پژوهشی: مساعد شؤون البحث العلمي .
- ⊙ نگران: قلق . نگرانی: قلق . نگران کننده: مُقلق . نگرانیها: أنواع القلق .
- ⊙ مشکل صعب، صعوبة . مشکلات اقتصادی: المصاعب الاقتصادية . مشکلات زندگی: مشاكل الحياة .
- ⊙ یاد گرفت - آموخت: تعلم . یادگیری: التعلُّم . یاد: ذكر . به یاد خدا باشید: كونوا في ذكر الله، اذكروا الله . یادم آمد: تذكُّرتُ . یادم رفت: نسيتُ .
- ⊙ درصد: نسبة مئوية . درصد بالایی: نسبة مئوية مرتفعة .
- ⊙ همپ بنزین : محمّلة وقود (محروقات) .
- ⊙ امیدوار: مؤمل . امید: أمل . نا امید: يائس . امیدوارم: أملُ .

پرسش

تمرین ۱

- ۱ - آیا وجود انگیزه برای یاد گرفتن زبان مؤثر است؟
- ۲ - چرا زبان فارسی را انتخاب کرده ای؟
- ۳ - آیا زبان فارسی برای دانشجوی عرب در رشته علوم انسانی مفید است؟

- ۴ - چرا خاورشناسان به زبان فارسی اهمیت می‌دهند؟
- ۵ - مشهورترین ادبای زبان فارسی کدامند؟
- ۶ - جلال الدین رومی کیست؟
- ۷ - آیا آموختن زبان فارسی برای یک دانشجوی عرب زبان مشکل است؟
- ۸ - در گفت وگویی این درس چند کلمه عربی وجود دارد؟
- ۹ - کدام ادیب سوری کتابهای «گلستان» و «بوستان» سعدی را به زبان عربی ترجمه کرده است؟
- ۱۰ - لغات عربی در ایسن بیت از اشعار فرخی (از شعرای قرن چهارم) کدامند؟
شرف و قیمت و قدر تو به فضل و هنر است
نه به دیدار و به دینار و به سود و به زیان^(۱)

این جمله ها را تکرار کنید، و معادل عربی آنها را ذکر نمایید

تمرین ۲

- ۱ - البته انگیزه برای یادگیری هر دانشی مهم است.
- ۲ - کاملاً درست است.
- ۳ - روابط ایران و عرب ایجاب می‌کند که طرفین زبان همدیگر را بشناسند.
- ۴ - زبان دانان نقش مهمی در تقویت و توسعه روابط بین کشورها ایفا می‌کنند.
- ۵ - شما می‌دانید که قسمت مهمی از میراث فرهنگ اسلام به زبان فارسی تدوین شده است؟
- ۶ - بله درست شنیده‌ای.

(۱) شرفك و قیمتك و قدرك بالفضل والفن
لا بالرؤية (بالمظهر) وبالدینار وبالریح وبالخسارة

۷ - ضمناً، مهترین مجموعه اشعار مولوی به نام «مثنوی» معروف است.

۸ - واقعاً اهمیت زبان فارسی را فهمیدم.

۹ - اجازه بفرمائید یک سؤال دیگر بکنم.

۱۰ - هرچه می‌خواهی سؤال کن.

۱۱ - بچه‌ها نگران هستند.

۱۲ - جای نگرانی نیست.

۱۳ - ملاحظه می‌کنید در صد بالایی از کلمات و ترکیبات زبان فارسی عربی است.

۱۴ - هم انگیزه در ما ایجاد کردید، و هم ما را تشویق نمودید.

۱۵ - حروف زبان فارسی همان حروف زبان عربی است.

این گفت‌وگو را با دوستت تمرین کن

تمرین ۳

.....
.....
.....



ع

سعید: آقا مجید بنظرت زندگی در شهر بهتر است یا در ده؟

مجید: سعید جان، مگر شک داری که شهر بهتر است؟
سعید: شک ندارم که شهر امتیازاتی دارد، ولی ده هم برای خود امتیازاتی دارد.

مجید: در شهر همه چیز هست: دانشگاه، مراکز دولتی، بیمارستانهای مجهز، پزشکان متخصص، فروشگاههای بزرگ، اینها در ده نیست.

سعید: ولی در ده چیزهایی هست که در شهر نیست.
مجید: مثل چه چیز؟

سعید: آرامش، هوای خوب، گوشت تازه، میوه تازه، طبیعت زیبا، نه ترافیک، و نه آلودگی هوا، و نه سر و صدا.. زندگی ساده و آرام، و بدون دردسر.

مجید: درست است، اینها هست، ولی کافی نیست، هر دهاتی نیاز به شهر دارد.

سعید: و هر شهری هم نیاز به ده دارد. اغلب مواد غذایی از گوشت گرفته تا میوه و لبنیات از ده تأمین می شود.

مجید: ولی به هر حال شهر جای کار است.

سعید: اما ده جای زندگی است.

مجید: چه خوب بود اگر می توانستم در شهر کار کنم و در ده زندگی کنم.

سعید: این کار ممکن است به شرط این که وسایل نقلیه منظمی بین شهر و ده وجود داشته باشد. البته باید فرصتهای اشتغال هم در ده ایجاد شود، تا ده جای کار و زندگی شود.

مجید: چه اشتغالی؟! کار روستائیان فقط کشاورزی است، و زمین هم محدود است.

سعید: چنین نیست. اصلاح زمینهای بایر می تواند اشتغال زیادی به وجود آورد. ضمناً ده ظرفیت ایجاد کارگاههای مربوط به محصولات کشاورزی را دارد، همچنین می شود صنایع دستی مانند قالی بافی و گلیم بافی و سفال سازی را میان اهالی ده گسترش داد.

مجید: شنیده ام در بعضی از کشورهای دوست مانند سوریه ده نمونه ساخته اند که ساکنان آن کمتر به شهر احتیاج دارند.

سعید: بله من از نزدیک یک ده نمونه سوری را مشاهده کردم و از این که دیدم آن ده تا حدودی خودکفاست بسیار لذت بردم.

مجید: امیدارم بین کشورهای اسلامی یک همکاری جدی برای آباد کردن دهات، و جلوگیری از مهاجرت به شهرها صورت بگیرد.

سعید: من هم امیدوارم.



❶ مگر شک داری؟ الک شک! أتشك! (للتعجب). مگر چه شده: ما الذي حصل!

مگر به شما خبر ندادم: ألم أخبرك!

❷ دل ده هم برای خود امتیازات دارد: لكن القرية أيضاً تمتلك لنفسها امتیازات.

❸ فروشگاه: محل بیع، فروش: بیع، خرید و فروش: البيع والشراء، خرید و فروش ساختمان: معاملات الأبنية.

❹ مثل چه چیز؟: مثل أي شيء؟.

- ⊗ آرامش: هدوء. آرام: هادی. آرام باش: اهدأ. آرامگاه: مرقده. اُقیانوس آرام: المحيط الهادی.
- ⊗ آلودگی: تلوث. آلوده: ملوث. غبار آلود: مُغیر.
- ⊗ سترو صدها: ضعیج.
- ⊗ درد سر: وجع الرأس، مشاكل.
- ⊗ از گوشت گرفته تا...: ابتداءً من اللحم إلى...
- ⊗ وسایل نقلیه: وسائل النقل.
- ⊗ ظرفیت دار: لها السعة الكافية، تستوعب.
- ⊗ محصولات کشاورزی: المحاصيل الزراعية.
- ⊗ روستاییان: قرويون. روستا: قرية.
- ⊗ قالی بافی: حیاكة السجاد. کلیم بافی: حیاكة البُسطة. بافت: حاك. بافنده: حائك. بافندگی: حیاكة.
- ⊗ سُفال سازی: صناعة الفخار.
- ⊗ گسترش: نشر، توسعه. گسترده: واسع.
- ⊗ ده قمونه: القرية النموذجية.
- ⊗ کمتر به شهر احتیاج دارد: قلما يحتاجون إلى المدينة.
- ⊗ از نزدیک: عن قرب، عن كثب.
- ⊗ خودکفا: مكتف ذاتياً. خودکفایی: الاكتفاء الذاتي.
- ⊗ آباد کره: أحيا (للأرض).
- ⊗ لذت بروم: تعبير عن السرور البالغ.
- ⊗ جلوگیری: الحؤول دون.
- ⊗ صورت گرفت: تم، أنحر، اتخذ.

پرسش

تمرین ۱

- ۱- چه امتیازاتی در شهر وجود دارد؟
- ۲- چه امتیازاتی در ده وجود دارد؟
- ۳- در چه شرایطی ده می‌تواند جای کار و زندگی شود؟

- ۲- چگونه می‌توان فرصتهای اشتغال را در ده گسترش داد؟
- ۵- نزدیکترین ده به شهر شما کدام است؟
- ۶- محصولات کشاورزی این ده چیست؟
- ۷- فاصله آن ده با شهر چند کیلو متر است؟
- ۸- چه خدمات آموزشی و بهداشتی در آن ده وجود دارد؟
- ۹- ده نمونه چه خصوصیتی دارد؟
- ۱۰- زیباترین دهی را که دیدی کدام است؟ آنرا به اختصار توصیف کن.

تمرین ۲

این جمله‌ها را تکرار کنید، و معادل عربی آنها را ذکر نمایید

- ۱- آقا مجید بنظرت زندگی در شهر بهتر است یا در ده؟
- ۲- سعید جان، مگر شک داری که شهر بهتر است؟
- ۳- ولی در شهر چیزهایی هست که در ده نیست.
- ۴- مثل چه چیز؟
- ۵- زندگی در ده آرام است و بدون دردسر.
- ۶- درست، اینها هست، ولی کافی نیست.
- ۷- اغلب مواد غذایی از ده تأمین می‌شود.
- ۸- ولی بهر حال شهر جای کار است.
- ۹- چه خوب بود اگر می‌توانستم در شهر کار کنم و در ده زندگی کنم.
- ۱۰- این کار ممکن است، به شرط این که وسایل نقلیه منظمی بین شهر و ده وجود داشته باشد.
- ۱۱- چنین نیست؟
- ۱۲- ضمناً، ده ظرفیت ایجاد کارگاههای مختلفی را دارد.
- ۱۳- ساکنان ده نمونه کمتر به شهر احتیاج دارند.
- ۱۴- از این که دیدم آن ده تا حدودی خود کفاست لذت بردم.
- ۱۵- امیدوارم یک همکاری جدی برای جلوگیری از مهاجرت به شهرها صورت بگیرد.

تمرین ۳

این گفت و گو را با دوستت تمرین کن

حمید: الو، سلام جواد، خودت هستی؟

جواد: سلام حمید، بله خودم هستم.

حمید: تو کی برگشتی؟

جواد: امروز صبح برگشتم. حالت خوب است؟

حمید: خوب، به موقع آمدی.

جواد: مگر چه خبر است؟

حمید: فردا شب عروسی برادرم ناصر است.

جواد: جدی می‌گوئی؟

حمید: بله، پریشب مراسم عقد بود، فردا شب جشن عروسی است.

جواد: عقد کجا بود، جشن عروسی کجا هست؟

حمید: عقد در خانه پدر عروس بود، و جشن عروسی در باشگاه است.

جواد: راستی، یادم رفت بپرسم عروس کیست؟

حمید: عروس مریم است.

جواد: دختر خاله تان؟

حمید: بله، سر انجام پدر و مادرش موافقت کردند.

جواد: چه طور موافقت کردند؟ آنها که می‌گفتند ناصر مال و منال ندارد.

حمید: بهر حال قانعشان کردیم. به آنها گفتیم ناصر پسر با همت و با تلاشی است، و می‌تواند برای مریم زندگی خوبی فراهم کند.

جواد: حالا ناصر چرا عجله داشت، بهتر نبود صبر کند تا دانشگاهش را تمام کند، مدتی مشغول کار شود، پولی جمع کند، بعد ازدواج کند.

حمید: ناصر معتقد است که جوان تا می‌تواند باید زود ازدواج کند، می‌گوید ازدواج آرامش و تعادل و عفت در زندگی انسان به وجود می‌آورد.

جواد: درست است، ولی شرایط زندگی سخت است.

حمید: به نظرم اگر سخت نگیریم، خیلی هم سخت نیست، اگر ساده زندگی کنیم، و به آنچه داریم قانع شویم، مشکلات زندگی به آسانی حل می‌شود.

جواد: ظاهراً تو هم به هوس افتادی؟

حمید: این آرزوی هر جوان است که ازدواج کند، و خانواده‌ای تشکیل دهد.

جواد: پس به پدرت خبر می‌دهم که به فکر شما هم باشد.

حمید: لازم نیست، او به فکر من هست، و صحبت‌هایی هم شده است.

جواد: انشاء الله مبارک است. لابد فردا به دانشگاه نمی‌آیی؟

حمید: خیر، کارم زیاد است، باید مقدمات جشن را ترتیب دهیم.

جواد: جشن از ساعت چند شروع می‌شود؟

حمید: از ساعت هشت شب، حتماً سر ساعت هشت به باشگاه بیایید.

جواد: حتماً، قبل از هشت می‌آیم، تا به شما کمک کنم.

حمید: خیلی متشکرم، حضورت برای ما کافی است، پس به امید دیدار، خدا حافظ.

جواد: خدا نگهدار.

- ⑤ به موقع: في الوقت المناسب.
- ⑥ مگر چه خبر است: ما الخبر! (للتعجب).
- ⑦ جشن: حفل. جشن عروسی: حفل زواج.
- ⑧ باشگاه: نادي. باشگاه معلمان: نادي المعلمين. باشگاه افسران: نادي الضباط.
- ⑨ راستی: صدقاً. تقع في أول الكلام للاستخبار.
- ⑩ سرانجام: في النهاية، في الخاتمة.
- ⑪ مال و منال: ثروة. (كلمتان عربيتان).
- ⑫ تلاش: سعی. تلاش کرد: سعى.
- ⑬ فراهم کرد: وفر، هيا.
- ⑭ تا می تواند: قدر ما يستطيع.
- ⑮ شرایط: ظروف. شرایط سخت: ظروف صعبة. شرایط فراهم است: الظروف مهيأة.
- ⑯ سخت: صعب. سخت گرفت: تصعب. أخذ الأمر على الصعوبة.
- ⑰ سخت نگير: لا تتصعب.
- ⑱ آسان: سهل. به آسانی: بسهولة.
- ⑲ به هوس افتاد: اشتهى، مال إلى الشيء.
- ⑳ صحبت: كلام. صحبت شد: دار كلام.

پرسش

تمرین ۱

- ۱- مراسم عقد کجا انجام می شود؟
- ۲- مراسم عروسی کجا صورت می گیرد؟
- ۳- چرا ناصر برای ازدواج عجله داشت؟
- ۴- چگونه می توانیم ساده زندگی کنیم؟
- ۵- کدام آیه قرآنی دعوت به ازدواج می کند؟
- ۶- مراسم ازدواج در کشورتان ساده است یا پرخرج؟
- ۷- خصوصیات همسر مناسب چیست؟

- ۸- در ایران عقد ازدواج در دفتر ازدواج وابسته به وزارت دادگستری ثبت می‌شود، در کشور شما چگونه است؟
- ۹- خانواده سالم اساس یک جامعه سالم است. به نظر شما شرط اساسی سلامتی خانواده چیست؟ احترام متقابل، یا تفاهم، یا ساده زیستن، یا امکانات مادی، یا ایمان دینی است؟
- ۱۰- حدّ اقل امکانات یک جوان برای ازدواج چیست؟

تمرین ۲

جمله های ذیل را تکرار کنید، و معادل عربی آن را ذکر نمایید

- ۱- سلام جواد، خودت هستی؟ به موقع برگشتی؟
- ۲- جدی می‌گوئی؟
- ۳- راستی، یادم رفت بپرسم مراسم کجا است؟
- ۴- سر انجام موافقت کرد.
- ۵- ناصر مال و منال ندارد.
- ۶- بهر حال قانعشان کردیم.
- ۷- چرا عجله داشت؟ حالا چرا عجله داری؟
- ۸- بهتر نبود صبر کند؟ بهتر نبود کمی تأمل کنی؟
- ۹- او معتقد است تا می‌تواند باید زود ازدواج کند. تا می‌توانی تحمل کن.
- ۱۰- ولی شرایط زندگی سخت است.
- ۱۱- به نظرم اگر سخت نگیریم خیلی هم سخت نیست.
- ۱۲- ظاهراً تو هم به هوس افتادی!
- ۱۳- من به فکر شما هستم. او به فکر من هست.
- ۱۴- صحبت‌هایی هم شده است.
- ۱۵- حضورت برای ما کافی است.

تمرین ۳

گفت و گوی این درس را با دوستت تمرین کن



علی: کجا می‌روی «سامی» امروز با ما بمان؟

سامی: برای چی؟ برای ناهار؟

علی: بله امروز یک غذای خوب ایرانی داریم.

سامی: خیلی خوب، ولی کی ناهار می‌خوریم؟

علی: ساعت دو.

سامی: نه دیر می‌شود، کار دارم.

علی: خیلی خوب سعی می‌کنیم ساعت یک ناهار حاضر باشد.

سامی: کس دیگری هم دعوت کردی؟

علی: بله، چند همکلاس سوری را دعوت کردیم.

سامی: به چه مناسبتی؟

علی: هیچ، بدون مناسبت، دوستان سوری بارها ما را دعوت کردند، تصمیم گرفتم امروز آنها را دعوت کنیم.

سامی: غذا را چطور تهیه کردید.

علی: با همکاری بچه‌های ایرانی.

سامی: پس آشپزی هم بلدید.

علی: تا حدودی، البته دستپخت ما به دستپخت خانمها نمی‌رسد.

سامی: نکند غذای بد مزه به ما بدهید!.

علی: نه قول می‌دهم از غذایمان خوشت بیاید.

سامی: غذاهای ایرانی با غذاهای سوری و لبنانی تفاوت دارد؟.

علی: شباهت زیادی دارد، همه ایرانی‌ها غذاهای سوری را

می‌پسندند، و احتمالاً همهٔ سوریها به غذای ایرانی تمایل دارند.

سامی: ظاهراً مردم جهان اسلام سلیقهٔ مشترکی در غذا دارند.

علی: بله همین‌طور است، این سلیقهٔ مشترک نه فقط در غذا، بلکه تا حدود زیادی در کلیهٔ مظاهر زندگی مشهود است. و این یکی از نشانه‌های وحدت تمدن جهان اسلام است.

سامی: مشهورترین غذاهای ایرانی کدام است؟

علی: غذاهای مشهور ایران: چلو کباب، وجوجه کباب، و آبگوشت، و انواع چلوخورشت است.

سامی: ما در سوریه و لبنان کباب داریم، این همان کباب ایرانی است؟

علی: بله همان کباب، ولی همراه با برنج «چلو کباب» می‌شود. و اگر آن کباب را از گوشت مرغ تهیه کنند، آن را «جوجه کباب» می‌نامند.

سامی: آبگوشت چیست؟

علی: آبگوشت یک غذای مردمی است، آب و گوشت و نخود و لوبیا و سیب زمینی و ادویه را با هم مخلوط می‌کنند، و می‌پزند.

سامی: ما هم در سوریه انواع خورشت داریم که شبیه خورشتهای ترکیه است.

علی: در ایران هم تقریباً همان نوع خورشتهای هست. خورشت بادنجان، خورشت کدو، خورشت سبزی که آن را «قورمه سبزی» هم می‌نامند، و انواع خورشتهای دیگر، که غالباً با برنج خورده می‌شود.

سامی: شما بیش از ما از برنج استفاده می‌کنید.

علی: بله، غذای عمده مردم ایران برنج است.

سامی: خوب آقا ساعت یک شد، به ما غذا می‌دهی؟

علی: بله، همین حالا، تو غذایت را بخور و قبل از آمدن میهمانان برو.

سامی: دست شما درد نکند، همان‌طور که گفتم کار دارم و باید زود

بروم.

- ◎ پس آشپزی هم بلدید: إذن تعرفون الطبخ أيضاً!
- ◎ دستپخت: ما يطبخه الفرد.
- ◎ نکند غذای بدمزه به ما بدهید: تعبير للتحذير من تقديم طعام غير لذيذ له.
- نکند دير بيایى. تعبير للتحذير من مجيء المخاطب متأخراً.
- ◎ قول می‌دهم: أعد، به قول خود عمل نکرد: لم يف بقوله، لم ينجز وعده.
- ◎ می‌پسندند: يرغبون في، يحبون، يحبذون، يختارون. من این کتاب را پسندیدم:
- أنا اخترت هذا الكتاب (مع رغبة فيه).
- ◎ تمدن: حضارة.
- ◎ برنج: رز، چلو: رز مطبوخ.
- ◎ گوشت: لحم. گوشت گوسفند: لحم غنم. گوشت مرغ: لحم دجاج.
- ◎ مردم: ناس، شعب. مردمی: شعبي. مردمک چشم: إنسان العين، البؤبؤ.
- ◎ نخود: حمص. سیب زمینی: بطاطا.
- ◎ خورشید: مرق.
- ◎ کدو: قرع.
- ◎ سبزی: خضروات.
- ◎ عمده: الأصل.
- ◎ نشانه: علامة. نشانه‌های موفقیت: علامات النجاح.
- ◎ دست شما درد نکند: سَلِمَتْ يَدَاكَ، درد: ألم.

پرسش

تمرین ۱

- ۱- چگونه علی و دوستانش غذا را تهیه کردند؟
- ۲- دستپخت آقایان بهتر است یا دستپخت خانمها؟
- ۳- آیا غذاهای ایرانی با غذاهای کشورهای عربی تفاوت دارد؟
- ۴- سلیقه‌های مشترک مردم جهان اسلام نشانه چیست؟

- ۵- مشهورترین غذاهای ایرانی کدام است؟
- ۶- «چلو کباب» از چه مواد غذایی ساخته می‌شود؟
- ۷- «آبگوشت» از چه تهیه می‌شود؟
- ۸- انواع خورشتهای ایرانی و عربی چیست؟
- ۹- سوریها بیشتر از برنج استفاده می‌کنند یا از نان؟
- ۱۰- چرا سامی زودتر غذایش را خورد؟

تمرین ۲

جمله های ذیل را تکرار کنید، و معادل عربی آنها را ذکر نمایید.

- ۱- کجا می‌روی، با ما بمان.
- ۲- دیر می‌شود کار دارم.
- ۳- سعی می‌کنم ساعت یک ناهار حاضر باشد.
- ۴- به چه مناسبتی؟
- ۵- هیچ، بدون مناسبت.
- ۶- پس آشپزی هم بلدید!
- ۷- نکند غذا بدمزه باشد.
- ۸- قول می‌دهم از غذایمان خوشش بیاید.
- ۹- همه ایرانیها غذای سوری را می‌پسندند.
- ۱۰- بله، همین‌طور است.
- ۱۱- سلیقه مشترک تا حدود زیادی در کلیه مظاهر زندگی مشهود است.
- ۱۲- در ایران هم تقریباً همان نوع خورشتها هست.
- ۱۳- بله، همین حالا.
- ۱۴- دست شما درد نکند.
- ۱۵- همان‌طور که گفتم کار دارم.

تمرین ۳

گفت و گوی این درس را با دوستت تمرین کن



جمیله: سلام زهرا، حالت چطور است؟
 زهرا: سلام جمیله خوبم، تو چطوری؟
 جمیله: بد نیستم، کم پیدایی!!
 زهرا: بیشتر اوقات در کتابخانه دانشکده هستم.

جمیله: استاد تکلیف داده است؟
 زهرا: خیر، خودم مایلم مقاله‌ای بنویسم.
 جمیله: در چه موضوعی؟
 زهرا: در باره متنبی.
 جمیله: چرا این شاعر را انتخاب کردی؟
 زهرا: من عاشق شعر متنبی هستم، مایلم اطلاعات بیشتری در باره این شاعر داشته باشم.
 جمیله: این شاعر با ایران هم ارتباط دارد؟
 زهرا: بله، متنبی دوران آخر عمرش را در ایران گذرانده است، و بهترین اشعار خود را در ایران سروده است.
 جمیله: در چه دورانی به ایران آمده است؟
 زهرا: در دوران حکومت آل بویه، نخست مهمان ابن العمید، و سپس مدتی در شیراز نزد عضدالدوله بوده است.
 جمیله: مایلی به بوفه دانشگاه برویم و یک فنجان چای بخوریم؟
 زهرا: باشد، ولی باید زودتر به کتابخانه بروم.

جمیله: از مطالعه زیاد خسته نمی شوی؟

زهرا: نه، به هیچ وجه، هرچه بیشتر مطالعه می کنم، علاقه ام به کتاب زیادتر می شود.

جمیله: کاش من هم مثل تو بودم، من زود خسته می شوم.

زهرا: مطالعه انگیزه می خواهد، باید اولاً این انگیزه را ایجاد کنی، سپس کتاب بخوانی، به عنوان مثال من شیفته متنّبی شدم، و این باعث شد هر کتابی که درباره متنّبی باشد آنرا با علاقه شدید مطالعه کنم.

جمیله: هر کتابی که درباره متنّبی است می خوانی؟!

زهرا: البته، نه، کتابی انتخاب می کنم که در این زمینه مفید باشد.

جمیله: خصوصیات یک کتاب مفید چیست؟

زهرا: یکی از مهمترین خصوصیات یک کتاب مفید این است که نویسنده اش متخصص باشد، و برای تألیف کتاب زحمت کشیده، و از منابع اصیل استفاده کرده باشد، و دارای تحلیل و تحقیق باشد.

جمیله: چه جالب! تمام خصوصیات را در یک سطر خلاصه کردی. اجازه بده این را در دفتر یادداشت‌م بنویسم.

زهرا: همراهم به کتابخانه می آیی؟

جمیله: باشد، ولی کتاب خاصی در نظر ندارم.

زهرا: حالا با من بیا، حدّ اقل یک کتاب داستان بخوان.

جمیله: چه داستانی؟

زهرا: هر داستانی، اما بهتر است از یک داستان نویس برجسته‌ای باشد.

جمیله: خواندن داستان هم مفید است؟

زهرا: البته، داستان خوب می تواند قدرت تفکر و قدرت نویسندگی را در انسان تقویت کند.

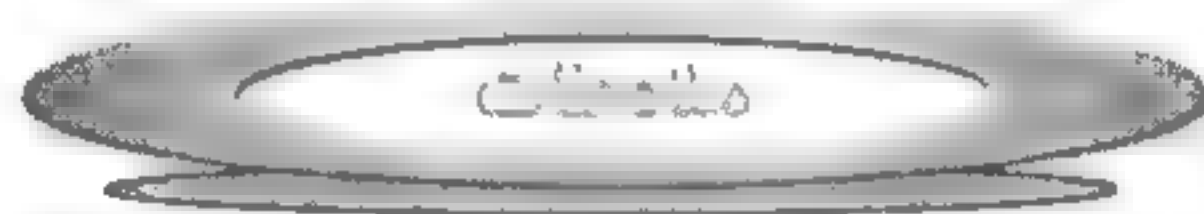
جمیله: می توانم الآن کتاب بگیرم؟

زهره: بله، با کارت دانشجویی می‌توانی در کتابخانه مطالعه کنی،
 و اگر خواستی کتاب را به امانت بگیری باید اولاً عضو کتابخانه شوی!
 جمیله: چطور می‌توانم عضو باشم.

زهره: کاری ندارد، دو قطعه عکس و یک درخواست به مسئول
 کتابخانه بده، روز بعد کارتت حاضر خواهد بود.

جمیله: از راهنمایی‌ات بسیار متشکرم.

زهره: خواهش می‌کنم، انشاء الله موفق باشی. همیشه با هم به
 کتابخانه بیاییم.



- ◎ کم پیدایی! قلیلاً ما تُرى!
- ◎ تکلیف: وظیفه. تکالیف درس: الوظائف الدراسية.
- ◎ اطلاعات بیشتر: معلومات أكثر.
- ◎ گذراند: امضى.
- ◎ دوران: عصر، فترة. دوران بنی امیه: العصر الأموي.
- ◎ سرود: أنشد، نشید (فعل واسم). می‌سراید: يُنشد.
- ◎ علاقه: رغبة، حُب.
- ◎ علاقه مند: راغب، مُحِب.
- ◎ شیفته: مُعجِب، شیفتگی: إعجاب.
- ◎ زحمت کشید: تعب، تحمل. ببخشید خیلی زحمت دادیم: عضواً أتعبناكم (في المجاملات).
- ◎ منابع: مصادر. منابع کتاب: مصادر الكتاب.
- ◎ دفتر یادداشت: دفتر مذكرات. یادداشت کرد: سَجَّلَ.
- ◎ برجسته: بارز، معروف.
- ◎ خلاصه کرد: لخص. خلاصه مطلب: ملخص الموضوع.
- ◎ کارت دانشجویی: بطاقة الطالب.

© کادری ندارد : ليس فيه عمل ، ببساطة، بسهولة (للتهوين من الأمر).

پرسش

تمرین ۱

- ۲- زهرا در چه موضوعی مقاله می‌نویسد؟
- ۲- متن‌بی کیست؟
- ۳- در چه دورانی متن‌بی به ایران آمد؟
- ۴- شرط دوام مطالعه چیست؟
- ۵- خصوصیات یک کتاب مفید چیست؟
- ۶- خواندن داستان چه سودی دارد؟
- ۷- چگونه می‌توانیم عضو کتابخانه شویم؟
- ۸- کتابخانه دانشکده ادبیات چند جلد کتاب دارد؟
- ۹- آیا در کتابخانه مرکزی دانشگاه عضو هستی؟
- ۱۰- از نمایشگاه بین‌المللی کتاب می‌خری؟ چه نوع کتابی انتخاب می‌کنی؟

جمله‌های ذیل را تکرار کنید، و معادل عربی آنها را ذکر نمایید

تمرین ۲

- ۱- بد نیستم، کم پیدایی!
- ۲- در چه موضوعی؟
- ۳- مایلم اطلاعات بیشتری داشته باشم.
- ۴- متن‌بی دوران آخر عمرش را در ایران گذرانده است.
- ۵- نخست مهمان ابن العمید بوده است.
- ۶- مایلی به بوفه دانشگاه برویم؟
- ۷- باشد، ولی باید زودتر بروم.
- ۸- کاش من هم مثل تو بودم.
- ۹- من شیفته متن‌بی شدم.
- ۱۰- این باعث شد که شعر متن‌بی را مطالعه کنم.

۱۱- چه جالب!

۱۲- اجازه بده این را در دفترچه یادداشت‌م بنویسم.

۱۳- باشد ولی کتاب خاصی در نظر ندارم.

۱۴- داستان خوب قدرت تفکر و قدرت نویسندگی را تقویت می‌کند.

۱۵- کاری ندارد، دو قطعه عکس و یک درخواست بده.

گفت وگویی این درس را با دوستت تمرین کن

تمرین ۳

.....

.....

.....

.....

.....

.....



۵

فهرست

۷	مقدمه
درس اول	
۹	دوستان جدید
درس دوم	
۱۷	کوکب خانم
درس سوم	
۲۳	روباه و خروس
درس چهارم	
۳۱	محمد بن زکریای رازی کاشف الکُلّ
درس پنجم	
۴۱	کتابخانه کلاس
درس ششم	
۵۳	مسافر صحرا
درس هفتم	
۶۱	سرگذشت یک نامه
درس هشتم	
۷۱	دهقان فداکار

درس نهم

۸۵ _____ ابو علی سینا

درس دهم

۹۳ _____ داستان پرواز

درس یازدهم

۱۰۳ _____ زبان فارسی

درس دوازدهم

۱۰۹ _____ شهر وده

درس سیزدهم

۱۱۳ _____ جشن عروسی

درس چهاردهم

۱۱۷ _____ غذاهای ایرانی

درس پانزدهم

۱۲۱ _____ مطالعه کتاب

۱۲۷ _____ فهرست



ع



**المستشارية الثقافية
للجمهورية الإسلامية الإيرانية في دمشق**